THE OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER

ANNUAL REPORT 2000-2001

103-04104/

October 22, 2001

The Honourable Speaker
Legislative Assembly
Yellowknife, Northwest Territories

Honourable Speaker,

Pursuant to Section 23 of the Official Languages Act, I submit to the Legislative Assembly, the Annual Report of the NWT Office of the Languages Commissioner for the fiscal year 2000-2001.

Mahsi,

Fibbie Tatti
Languages Commissioner
Office of the Languages Commissioner
Of the Northwest Territories

Office of the Languages Commissioner
3rd Floor, Panda II Centre, #19, 4915-48 Street, Yellowknife, NT X1A 3S4
Tel: (867) 873-7034 Toll Free: 1-800-661-0889 Fax: (867) 873-0357 Toll Free Fax: 1-888-305-7353
Email: langcom@gov.nt.ca Website: http://www.gov.nt.ca/Lang_Com

TABLE OF CONTENTS

Vision 1
Mission 1
Message from the Languages Commissioner 2
Organization 4
Advocacy 7
Research 9
Monitoring 11
Complaints 12
Communication 15
Summary of Costs 16

Appendix One:
Transcript of Advisory Board Meeting and Workshop
Advisory Board Terms of Reference
Recommendations

Appendix Two:
Summary of Vote 1 and Vote 4 Allocations, 1999-2000 and 2000-2001

VISION

As Elder Leo Norwegian so eloquently said, *"Like the people before us, we must rise like the water and take our place in the protection of languages and culture for the next generation of people."*

Each step we have taken in language revitalization has been taken with Elders and many committed and dedicated persons. Each achievement has been made by working together toward the common vision of strong, healthy NWT Official Languages. The Office of the Languages Commissioner must follow this cooperative approach, working together with all language communities and NWT citizens in meeting their language needs and aspirations and upholding the Official Languages Act.

The Vision of Our Elders

MISSION

The Office of the NWT Languages Commissioner meets this Vision by:

- Advocating support for NWT Official Language development
- Monitoring and Research activities
- Receiving and resolving inquiries and complaints regarding the Act
- Consulting with an Advisory Board
- Making reports and recommendations to the Government and Legislative Assembly
- Communicating with the Public

MESSAGE FROM THE LANGUAGES COMMISSIONER

A year ago I came into this office and I would like to begin by saying that it has been a year of reflection, its been a year of learning, its been a year of visiting Communities, Elders, educators, students, and many good friends. I take this opportunity to thank all the people for the show of support for the office of the Languages Commissioner.

Activities of the Office of the Languages Commissioner (Office) contained in this Annual Report 2000-2001, are based on those plans outlined in the Office of the Languages Commissioner Business Plan 2001-2004, which was a document developed in September 2000 in consultation with a broad range of stakeholders including some Members of the Legislative Assembly.

Results of the September 2000 consultation corroborated my view that in order for the Office to effectively uphold the Official Language rights of NWT citizens, the Office must shift its focus from one of primarily responding to inquiries and complaints, to that of *Advocacy*, *Research*, and *Monitoring* initiatives.

In making this shift, I acknowledge and thank previous Languages Commissioners who developed and maintained a process of managing and documenting the hundreds of invitations, inquiries, and complaints received over the past ten years. This strong foundation has allowed the Office to make its shift and focus on *Advocacy*, *Research*, and *Monitoring* initiatives yet maintain its ability to resolve an increasing number of inquiries and complaints. The earlier Commissioners' documentation also provided an institutional memory to help guide the present Office in continuing its important work.

The Official Languages have always been and continue to be a vital element for people of the Northwest Territories – languages carry our history, our beliefs, and our worldview. Office objectives over the years continue to expand on those of previous Commissioners, always with the constant goal of entrenching language rights. The challenge is daunting and obstacles many. However, with the support of the Legislative Assembly, and the many committed and dedicated individuals and organizations who work towards language revitalization, we remember the words of Elders who reassure us that "nothing is impossible."

It is fortunate that the Review of the Official Languages Act is underway. A number of respondents to the September 2000 consultation felt that the Legislative Assembly has not been attentive enough in terms of language issues. The government recently created and funded "Official Language Communities" in response to concerns expressed by NWT citizens that citizens should have more direct ownership over language programs. It is also true, however, that the creation of the Official Language Communities must not be seen as a reason for government to be less vigilant in protecting Official Languages. Aboriginal languages are official but only for a limited range of purposes and their survival continues to be a matter for concern. It is our hope that renewed interest in languages during this review will serve to rekindle the desire of legislators to protect the gift of language, and that the recommendations contained in this report highlight some means for the Legislative Assembly to keep Official Languages in the foreground.

The Office expresses gratitude to Elders, Communities, Advisory Board Members, Directors of Divisional Boards of Education, and members of the Legislative Assembly, in working to support the Official Languages of the Northwest Territories.

In closing, I would like to offer the words of Elder Elizabeth MacKenzie to the reader, *"Each tribe needs to keep their own language. It's part of our bodies, it's from our ancestors, it's beautiful..."*

Mahsi

Fibbie Tatti
Official Languages Commissioner

ORGANIZATION

Advisory Board

The function of the Board is to provide strategic direction and leadership on an ongoing, continuous basis including during the review of the Official Languages Act. An Advisory Board is also essential in maintaining communication among language groups.

OBJECTIVE	ACTION	STATUS
Establish Advisory Board	Organizational Meeting • Draw up Board Terms of Reference • Provide Board Workshop on the Official Languages Act • Gain regional language work updates • Gather recommendations regarding the Review of the Act	Complete Complete Complete Complete Complete

Fellow Tell: Jonas Lafferty, Alphonse Emnch, Maggie Kuneese, Rose Albert, Rena Arey, Sharron Gullberg

Comments

The Advisory Board to the Office of the Languages Commissioner was established and the first organizational meeting held in conjunction with the Department of Education, Culture and Employment, during October 24-26, 2000.

Advisory Board Members were chosen carefully through community consultation using a number of criteria: 1) there is representation of Elders and regional language workers from each of the Official Language groups; second, the Members have lengthy experience in language work; third, the Members speak their own languages; and fourth, the Members have specialized language skills, e.g., literacy, interpreting/translating, linguistics, language program development, research.

Board members, are highly regarded in their communities and, with their collective skills, experience and resourcefulness, provide expert advice to the Office. Support from the Divisional Boards of Education contributed greatly to successful Board establishment.

Current year plans include establishment of working committees within the Board to facilitate conference calls and completion of specific advisory tasks.

Below is a list of Advisory Board membership:

Region	Board Member	Region	Board Member
Dogrib	Elder Elizabeth Mackenzie, Rae-Edzo Elder Alphonse Enzoh, Rae-Edzo Mary Richardson, Rae-Edzo George Mackenzie, Rae-Edzo Philip Rabesca, Rae-Edzo Jonas Lafferty, Rae-Edzo	*South Slave*	Elder Maggie Kurszewski, Fort Smith Elder Sarasine Basi, Lutsel K'e J.C. Catholique, Lutsel K'e Ann Biscaya, Fort Resolution Doris Cardinal, Hay River
Sahtu	Elder Victor Menacho, Tulita Jane Modeste, Deline Albertine Kuptl, Deline	*Gwich'in*	Elder Jane Charlie, Fort McPherson William Firth, Fort McPherson Lily Harrison, Inuvik Betty Villebrun, Fort McPherson
French	Daniel Lamoureux, Yellowknife Fernand Denault, Yellowknife	*Dehcho*	Elder Adele Hardisty, Fort Simpson Elder Joe Bonnetrouge, Fort Providence Andy Norwegian, Fort Simpson Fanny Swartjanbruder, Fort Simpson Joachim Bonnetrouge, Fort Providence
Inuvialuit	Elder Rosie Albert, Inuvik Rene Arey, Inuvik		

Board Terms of Reference, Board Meeting transcripts, and Board recommendations to the Office regarding the Review of the Official Languages Act are included in Appendix 1.

Mary Richardson, Elizabeth Mackenzie, Alphonse Enzoh

ORGANIZATION

Office Reorganization

The purpose of Office reorganization is to increase Office capacity to perform its new priority of Advocacy, Research, and Monitoring.

OBJECTIVE	ACTION	STATUS
Office Reorganization	Rewrite current job descriptions to include:	
	• Research Analyst	Complete
	• Public Affairs Liaison	Complete
	• Administrative Assistant	Complete
	Hire Public Affairs Liaison (modified from Researcher)	Complete
	Hire Research Analyst (new position)	Work in progress
	Hire Administrative Assistant (modified from Executive Secretary)	Complete

Comments

It is very important for the Office to build capacity to perform functions that are expected from stakeholders, i.e., advocacy, providing contemporary research and resources, promotional programs and communication.

At this time, the Office is fortunate to have in place, Public Affairs Liaison (Sylvie Boisclair) to implement the ambitious public affairs program. We value Ms Boisclair's experience in organizing arts and cultural events, her communication and organizational skills, and commitment.

Heather Bibby (Administrative Assistant) has extensive experience with the communities, Teaching and Learning Centres, Legislative Assembly and Department of Education Culture and Employment, and is very knowledgeable about government departments and processes.

Shannon Gullberg provides legal counsel in resolving complaints and providing legal opinion on issues affecting the Office. Ms Gullberg was instrumental in preparing workshops for review of the Act.

The Research Analyst position is critical and will be staffed as soon as possible. In the interm, the private consultants were contracted to support in a number of ways: report and plan preparation, meeting facilitation and presentations.

ADVOCACY

The purpose of Advocacy is twofold: recognize and encourage groups and/or individuals in their language work; and encourage people to claim their language rights under the Act through the Office of the Languages Commissioner.

TARGET		ACTION	ACHIEVED
Community	1	• Whati Negotiation Meetings, November	Meetings
		• Whati School Staff, Chief, Leaders and Elders, November	Meetings
	2	• Gameti Negotiation Meetings	Meetings
		• Gameti Elders	Meetings
	3	• Chief Sunrise School Staff and Students	Meetings
Regional	1	• Dogrib Treaty 11 Assembly, August, Rae-Edzo	Presentation
		• Regional Dogrib Language Committee, August, Rae-Edzo	Meeting
	2	• Deh Cho First Nations Assembly, August, Kakisa	Presentation
		• Regional Deh Cho Language Committee, August, Kakisa	Meeting
	3	• Dene Soline Chipewyan Language Working Group, December	Presentation/Meeting
		• Deninu Health Group, December	Meeting
	4	• Introduction to Beaufort Delta Visit with Commissioner Hansen, February	Meetings
	5	• Sahtu Regional Language Conference, March	Presentation/Attendance
Territorial	1	• Native Women's Association AGM, August. Deline	Presentation/Attendance
	2	• Dene Cultural Institute AGM, September, Hay River	Presentation/Attendance
	3	• Deh Cho Teachers' Conference, September, Fort Providence	Presentation/Attendance
	4	• Fédération Franco TéNoise AGM, October, Inuvik	Presentation/Attendance
	5	• Regional Dogrib Language Committee, November, Rae-Edzo	Presentation/Meetings
	7	• Dene Cultural Institute staff, December, Hay River	Meeting
	8	• Dene Cultural Institute Elders Meeting, December, Ndilo	Presentation
National	1	• Governor-General Adrienne Clarkson, August, Yellowknife	Presentation/Meeting
	2	• Language Commissioner of Canada and Staff, January, Yellowknife	Meeting
	3	• Assembly of First Nations Language sector, Director and Staff regarding their language initiatives and NWT Official Languages Act Review	Meeting

Comments

The Languages Commissioner made presentations to raise the importance of language, commend the work being done, encourage participation in the review of the Act and outline roles and responsibilities of the Office. The Languages Commissioner also invited individuals to speak confidentially about any concerns they may have about their language rights.

It is evident from community visits that each region has dedicated language workers. People make effort to conduct at least some parts of their meetings in aboriginal languages. In regions where aboriginal languages are stronger, some meetings are conducted entirely in aboriginal languages. French organization meetings are conducted in French.

However, it is also clear in daily living, English dominates everywhere – not only in institutions such as schools and health care facilities, but also in stores, banks, movies, and other entertainment including, videogames, books, radio, and television. It is critical the efforts of language workers have support at the highest level, the Legislative Assembly. Members of the Legislative Assembly should visibly demonstrate their commitment to Official Languages to their constituents by ensuring visibility of language throughout Legislative Assembly sessions.

Recommendation 1

That the Legislative Assembly demonstrate their commitment to all Official Languages by ensuring visibility of languages throughout Legislative Assembly sessions with the presence of simultaneous interpreters.

Since the demise of the Language Bureau, the Office of the Languages Commissioner has been operating without a budget for interpreting/translation (I/T) services and been unsuccessful with special requests for I/T funding. The Office of the Language Commissioner's business is language. It is essential that meetings, correspondence, public communications, and workshops be conducted with the services of interpreters and translators.

Recommendation 2

That the Legislative Assembly provide adequate funds to the Office of the Languages Commissioner, whose business is language, to carry out correspondence, public communication, and meetings with the services of interpreter/translators thus ensuring Office credibility in fulfilling its goals.

RESEARCH

The function of Research is to provide socio-linguistic research relevant to the Northwest Territories that monitors language trends and identifies critical success factors of language development projects. Collection of past studies in the development of Official Languages of the Northwest Territories provide language workers with a reference base and much needed materials for new program development.

OBJECTIVE	ACTION	STATUS
Acquisition of contemporary language research on NWT languages	Works of Wendall White, Karen Rice, Ed Cook, Vic Monus, June Helm, Schott Rushforth, Robert Young, Leslie Saxon, Phil Howard, NWT Teaching and Learning Centers, GNWT Departments and Cultural Associations	Work in progress
Supportive research in the Review of the Official Languages Act	Annual Reports, Business Plans, Review Process, Socio-linguistic research	Complete and in progress
NWT Case Studies	Family Involvement in French advocacy initiatives; the Idaa Trail Project, Dene Kede and Innukatigiit Curricula, Fall Caribou Hunts	Work in progress
Other Jurisdictions	Study of other jurisdictions and identification of critical success factors in language programs and legislation	Work in progress

Researching Yamoreya's Journey

... in the DehCho

Comments

Many stakeholders interviewed during the September 2000 consultation indicated that the Office should provide contemporary language research that assists language practitioners in program development and advocacy initiatives.

Discussions with the NWT Bureau of Statistics reveal that Census Canada and Bureau of Statistics language data, although of some value, have inherent flaws. For example, Census Canada samples may vary from census to census, and given small population, it is difficult to measure language growth or decline with any accuracy. In the case of NWT Labour Force Surveys, the NWT Bureau of Statistics does gather language data, but people surveyed are over fifteen years of age, and consequently do not account for "children's language", an important aspect of language research. Although Official Language Communities have undertaken language surveys these surveys were conducted independently from one another. This is understandable and important considering each language community may have different objectives when conducting their surveys, but the information gathered fails to establish accurate and consistent baseline data across language communities.

In order to establish accurate and consistent baseline data, Territory-wide surveys are essential for at least two reasons: surveys are a monitoring tool for language growth or decline, and more importantly, provides socio-linguistic information that leads to identification of critical success factors to be used as a basis upon which to make well-informed decisions for new language programs and policies.

Recommendation 3

In order to provide a consistent picture of language growth or decline across Official Language groups and in order to identify critical success factors that provide a basis upon which to make well-informed decisions for language programs and policies, the Office recommends the Legislative Assembly approves funding to the Bureau of Statistics, in consultation with the Office of the Languages Commissioner, to undertake socio-linguistic research every three to five years.

MONITORING

The function of Monitoring is to provide accountability for language funding.

OBJECTIVE	ACTION	STATUS
Monitor Canada-NWT Agreement for Languages Agreement	Identify allocation of funds, purpose of funds, whether objectives were met and whether departments conducted evaluation.	Work in progress
Monitor Vote 1 (GNWT) Language Funding	Identify allocation of funds, purpose of funds, whether objectives were met and whether departments conducted evaluation.	Work in progress
Public Satisfaction Surveys	Language Services in Health Care	Work in progress

Comments

Allocations for Vote 4 and Vote 1 language funding can be found in Appendix Three. Unfortunately, lack of personnel inhibited completion of monitoring tasks. The Office is committed to completing monitoring activities.

COMPLAINTS

The function of the Office in resolving complaints regarding the Official Languages Act is to ensure peoples' language rights are upheld under the Act. In addition, investigating complaints provides an insight into whether problems are localized or system-wide. This type of information allows the Office to identify the most corrective measures to take in resolving complaints.

OBJECTIVE	ACTION	STATUS
Simplify Complaint Process	Community Visits Regional Visits	Ongoing Ongoing
Receive Complaints	Resolve Complaints	Ongoing
Maintain membership with Canadian Ombudsman Association (COA)	Attend COA Annual Meeting in Canmore, Alberta	Complete

Comments

Complaints: Ten new complaints were received during 2000-2001, six of which are resolved with four complaints outstanding. Nine complaints related to French were carried from 1998-99 and are with the Office's Legal Counsel. Complaints encompass all Official Languages - primarily French and Dene languages - with one involving Inuktitut. Time taken to resolve complaints ranged from under one month to more than one year, depending on the complexity of the investigation.

Interpreting/Translation Services

Eight of the ten new complaints are related to the lack of interpreting and translation services. Current year complaints show the same pattern. Our investigations brought us to meetings and discussions with Deputy Ministers and Heads of Institutions revealing concerns surrounding Interpreting and Translation (I/T) Services.

Aurora College's recent I/T needs assessment indicates a strong need for I/Ts, especially in the fields of Health and Justice. However, Aurora College officials advised there was very low response to a call for students to take I/T courses. Aurora officials say low interest can be directly attributed to lack of I/T employment opportunities. This was corroborated by interviews with Health officials who advised they have high need for I/Ts but insufficient funds to hire additional fulltime I/Ts.

Community language workers attribute the low interest in I/T training to students' preference to take courses in their home communities where resources are readily at hand; specifically Elders are a critical language resource, and where students can train in an authentic language setting. Some community language workers have requested I/T training courses be delivered in their regions, and Aurora officials say they would deliver community-based I/T programs but require much more than the $50,000 currently allocated for I/T program delivery.

The root problem is that I/T employment opportunities are limited. And if employment opportunities are limited, why should a community language worker seek training? Ultimately, this means that I/T services are minimal at best.

Further, unlike their French counterparts whose training is recognized through certification, Aboriginal language interpreters cannot command as high a rate of pay. Also, without certification, it is very difficult for Aboriginal interpreters to set terms of service - for example, French interpreters are able to stipulate that more than one interpreter must be hired for lengthy interpreting contracts, recognizing that simultaneous interpreting is very demanding work.

Lack of I/T certification puts Aboriginal language interpreters at a great disadvantage and compromises their ability to make a livelihood from I/T work alone. The result is a number of interpreters must rely on other employment and carry out I/T work as a source of secondary work. This limits the availability and quality of service, which in turn limits I/Ts from developing into viable businesses.

Given these problems, we must ask whether the GNWT is providing adequate Official Language service to NWT citizens. Is the spirit and intent of the Act compromised? Are we safeguarding the very people who hold the gift of the Official Languages?

We note that the Department of Education Culture and Communications in their document *Revitalizing, Enhancing and Promoting Aboriginal Languages* has in place a strategy to develop industry standards under the Apprenticeship, Trades and Occupational Certification Act, the expected outcome being I/T certification. We note that Part 1 of the strategy is completed. The second part, development of language standards, is "being referred to various language communities for development..... ECE will work with one Aboriginal language community each year to develop standards for interpreting and translating in their language."

We are concerned that this strategy will take years to complete. We are also concerned that this approach will result in a different "standard" for each language, yet standardization across languages has always been accepted as a cohesive force for Aboriginal languages.

With the problems surrounding I/Ts, there is pressing need for a comprehensive strategy that improves the current situation.

Recommendation 4

Considering the urgency and the need for good services in the Interpreter/Translator field it is imperative that implementation and development of a comprehensive strategy for I/T training and certification becomes a priority for the Department of Education, Culture and Employment in conjunction with the Office of the Languages Commissioner. This process should be completed within 3 years (2004) for all official languages.

Canadian Ombudsman Association

Dene Storytelling with Students of St. Joseph's School, Yellowknife

COMMUNICATION

The function of Communication is to stimulate public awareness of Official Languages, language development initiatives in the NWT, understanding of public rights under the Act, Office roles and responsibilities, and to respond to inquiries made to the Office.

OBJECTIVE	ACTION	STATUS
Receive Inquiries	Resolve Inquiries	Ongoing
Public display	Official language and culture display panel	90% complete
Press Release	Regarding establishment of the Advisory Board and information regarding Review of the Act, January	Complete
Website	Redesign website	Work in progress
Initiate Quarterly Newsletter	First newsletter widely distributed and published on th Office website	Complete and ongoing
Aboriginal Languages Month	• NWT-wide TV ads in all Official Languages during March • Newspaper promotional advertisements promoting Official Languages • Information display, Centre Square Mall, Yellowknife • Storytelling (Dene stories and legends) with students of St. Joseph Elementary School	Complete Complete Complete Complete
International Women's Day	• Storytelling (Dene stories and legends) with elementary students in Kakisa • Presentation at Honouring of Women (and their work in languages), Kakisa	Complete Complete

Comments

The Office received positive feedback from community members regarding the newsletter. In fact, there were several requests for additional copies.

Also, the number of inquiries received increased from 95 in 1999-2000 to 111 in 2000-2001. Most inquiries (83) were resolved within five days; 12 within two weeks, and 4 within one month, the remaining took up to several months. Subject of inquiries ranged from requests for information about the Official Languages, the Act, funding programs and I/T services.

It should be noted that in resolving inquiries, some civil servants were unaware of the Official Languages Act. In some cases, even when officials were aware of the Act, showed reluctance to provide information needed to resolve inquiries.

Recommendation 5

That GNWT Departments provide staff workshops on the Act and the roles and responsibilities of the Office of the Languages Commissioner, and ensure that orientation of new employees include the Official Languages Act.

SUMMARY OF COSTS

LANGUAGES COMMISSIONER BUDGET

2000-2001

	2000-2001 Main Estimates	2000-2001 Revised Estimates	2000-2001 Actual Expenses
Compensation & Benefits:			
Salaries	210,000	133,000	110,959
Wages	12,000	12,000	0
	$ 222,000	$ 145,000	$ 110,959
Other Expenses:			
Travel & Transportation	40,000	40,000	25,630
Materials & Supplies	23,000	23,000	27,727
Purchased Services	13,000	13,000	14,796
Utilities	0	0	384
Contract Services	23,500	103,500	150,394
Fees & Payments	20,000	20,000	12,155
Other Expenses	3,500	3,500	0
Tangible Assets	0	0	0
Computer Hardware & Software	0	0	1,307
	$ 123,000	$ 203,000	$ 232,393
TOTAL LANGUAGES COMMISSIONER	**$ 345,000**	**$ 348,000**	**$ 343,352**

APPENDIX ONE

TRANSCRIPT OF ADVISORY BOARD MEETING AND WORKSHOP
ADVISORY BOARD TERMS OF REFERENCE
RECOMMENDATIONS

Anne Biscaye, JC Catholique, Maggie Kurzewski

Office of the Languages Commissioner
Advisory Board Meeting

October 24, 25 & 26, 2000
Prince of Wales Northern Heritage Centre
Yellowknife, NT

Table of Contents

1. List of Delegates and Invited Guests.....2
2. Summary of Recommendations Passed.....3
3. Opening Comments.....4
4. Review of the Office of the Languages Commissioner Business Plan.....4
5. Regional Updates.....7
6. Acknowledgment of the Advisory Board.....11
7. Recognition of Mrs. Mackenzie.....11
8. Return to Regional Updates.....11
9. Overview of the Official Languages Act.....13
10. Presentation: Dene Cultural Institute.....16
11. Remarks by and Honouring of Pauline Gordon.....17
12. Discussion and Adoption of Resolutions.....18
13. Presentation: ECE, Melody McLeod.....19
14. Return to Regional Updates.....19
15. Presentation: ECE, Benoit Boutin.....20
16. Presentation: La Fédération Franco TéNoise.....20
17. Closing Comments.....21

Advisory Board Members and Invited Guests

Gwich'In

Jane Charlie (Fort McPherson Elder)

Sahtu

Albertine Ayah (Deline)
Jane Modeste (Deline)
Victor Menacho (Tulita Elder)

Dogrib

Mary Richardson (Rae-Edzo)
George Mackenzie (Rae-Edzo)
Philip Rabesca (Rae-Edzo)
Jonas Lafferty (Rae-Edzo)
Alphonse Eronchi (Rae-Edzo Elder)
Elizabeth Mackenzie (Rae-Edzo Elder)

Deh Cho

Andy Norwegian (Fort Simpson)
Fanny Swartzentruber (Fort Simpson)
Joachim Bonnetrouge (Fort Providence)
Joe Bonnetrouge (Fort Providence Elder)
Adele Hardisty (Fort Simpson Elder)

South Slave

J.C. Catholique (Lutsel K'e)
Ann Biscaye (Fort Resolution)
Doris Camsell (Hay River)
Maggie Kurszewski (Fort Smith Elder)
Sarazine Basil (Lutsel K'e Elder)

French

Daniel Lamoureux (FFT Yellowknife)
Fernand Denault (FFT Yellowknife)

Inuvialuktun

Renie Arey (Inuvik)
Rosie Albert (Inuvik Elder)

Department of Education

Melody McLeod
Benoit Boutin
Pauline Gordon

Dene Cultural Institute

Jean Broda

Canadian Heritage

Lise Picard

Summary of Recommendations

Recommendation 1:
That the Legislative Assembly work cooperatively with the Languages Commissioner and the Department of Education, Culture and Employment in the process of reviewing the Official Languages Act.

Recommendation 2:
That in conducting the review of the Official Languages Act, the Legislative Assembly ensures that all language groups are represented in the review process.

Recommendation 3:
That in conducting the review of the Official Languages Act, the Legislative Assembly ensures that Elders from each of the language groups are represented in the review process.

Recommendation 4:
That the review process includes public hearings throughout the Northwest Territories for input on the content and scope of the Act at the community level. The Legislative Assembly must establish a clear process and timeline for conducting the review of the Official Languages Act, and provide adequate resources to conduct the review. As part of this process, the Minister responsible for languages and the Languages Commissioner must be involved in the review.

Recommendation 5:
That the Legislative Assembly use the Advisory Board as a useful tool in conducting the review of the Official Languages Act.

Day 1, Tuesday October 24, 2000

Opening Prayer

Opening Comments: Fibbie Tatti, Languages Commissioner

Introductory comments recognizing the initial meeting of the Advisory Board. Stressed the importance of working with people who have been involved with languages for a long period of time, in order to build on their experiences. They have research experience and they have done extensive language and culture work with their own people.

There has to be a cohesive approach to languages and work must be done cooperatively ensuring that we do not work in isolation from one another.

Introduction of Participants:

The participants introduced themselves, stated the community they were from and their language related roles.

Review of the Office of the Languages Commissioner's Four-Year Plan: Fibbie Tatti, Languages Commissioner

A general overview of the direction of the Office of the Languages Commissioner for the next four years was provided. The plan was developed through surveys, community consultations and meetings with various stakeholders.

The Languages Commissioner reports to the Legislative Assembly and within the Office of the Languages Commissioner there is a researcher and an executive secretary. In the future the Office is hoping to reorganize so that there will be an administrative assistant, a public affairs officer and a research analyst. There will also be an Advisory Board that sits with the Languages Commissioner.

After talking to the communities, community leaders, Elders, etc. some strategic directions for the Office were identified. One focus

Official Languages Act Community Workshops

is advocacy, promoting what is happening in the communities and giving the languages a high profile. People feel that political leaders should be lobbied to make official languages development a priority. Equally important is the need to encourage young families to support language and culture development and to co-host a languages conference. The general public should also be able to make informed decisions in regards to the Official Languages Act. This information would be made available through workshops in the communities.

The second area of concentration is the reorganization of the Office of the Languages Commissioner.

Connection between language and culture and community health.

Another area of focus is research. People have said there are far too many things happening in the communities that are not being recorded. As well, case studies of initiatives in the NWT must be conducted to encourage strategic directions and implementation strategies for future initiatives. For example, in 1986 Dogrib was being used as a home language at a rate of 92%, in 1996 it was being used at 72%. Within ten years there has been a dramatic decline in the language use. What these statistics do not tell us is why it is declining that fast. We need to know why. Also, we have to make a connection between the positive language and cultural development and community health and wellbeing. We have all kinds of materials available in the Northwest Territories, for example, the Inuvialuit have all of their stories on CDs. We must take initiatives like this to ensure that these materials do not disappear. We need to find ways to preserve our words.

What is the Government doing in terms of languages?

The importance of public symbolism.

The Office of the Languages Commissioner's monitoring role will also continue. It is important to know what the Government is doing in terms of language and how are they making sure that languages are in the work force and working for the people? Specifically, the public identified medical centres, educational institutions, the judicial system and the airports as areas that need to be monitored. As well, attention must be paid to public symbolism as it gives out messages to people that are representative of our land. Monitoring will also involve a check on the Canada-NWT Cooperation Agreement on language funding. To these ends there will be public satisfaction surveys conducted throughout the years.

Need to address the inquiries and complaints process.

The Office will also carry on with inquiries and complaints. This role came as a result of the Language Task Force many years ago when people were asking what is the government going to do for

us? What is happening right now is that people are saying what are we going to do for ourselves and how is the Government going to help us do that? There has been a shift in attitude and we have shifted the Office's role to meet this change. However, the handling of inquiries and complaints will continue. As well, the complaint process has been described as convoluted and complicated, this needs to be addressed.

Public information process.

The last area of priority is communications. The public is saying that the language communities need a more consistent, cohesive approach for providing information to one another. We do not know what the Dogrib's are doing, we do not know what the Deh Cho is doing, we do not know what the Inuvialuit are doing. We need to have a more cohesive approach to communicate what is happening around the NWT. As well, people are generally unaware of their language rights and the Official Languages Act.

Need for an Advisory Board.

Those are the areas of concentration that were decided upon. One of the things that people spoke about is the need for the Office of the Languages Commissioner to have an Advisory Board. According to the survey results, people said the language community needs must be identified in consultation with the language communities. People have said that the Dene Subject Advisory Committee and the Inuvialuit and French language communities should be on the Advisory Board, as these people have been involved in languages for a long time. This Board will provide leadership and strategic direction, perhaps during the review of the Official Languages Act and on an ongoing basis. Together with the Board, the Office of the Languages Commissioner will establish what exactly the roles and responsibilities of the Advisory Board will be over the next four years. It is important to make the distinction that it is the Languages Commissioner who is responsible to the Legislative Assembly, not the Advisory Board. As well, all complaints and inquiries will stay with the Office of the Languages Commissioner and the Board has no responsibility in that area.

Regional Updates:

A representative from each of the Official Languages gave an update of what is happening in their region.

Renie Arey: Inuvialuit

Involvement of youth.

They held a language conference in February of 1999 in Tuktoyaktuk, where they had youth involved in discussing how they should go about getting their language back. They have a number of school programs including, carving programs, fox trapping, drum dancing, muskrat camp, traditional story telling, language listening centres, traditional life skills and an Inuvialuktun as a second language program.

Production of teaching materials.

They have also produced some teaching materials; for example the Inuvialuit culture and history program. The kit contains books, workshop materials, pictures, maps, posters and videos. They have produced eleven children's books in Inuvialuktun, in three dialects. They were given out to language teachers in September and are now being used in the classrooms.

Language camps.

The Inuvialuit Communications Society was funded to do a children's program. They did six episodes in three dialects. There was also language teacher's training and they are in partnership with the University of Laval to produce a new dictionary. There were language camps held this year in both Inuvik and Tuktoyaktuk. They have an Elder's database with over a thousand recordings of Elders speaking on various topics. They have had community programs in six communities, including adult language classes, workplace language classes, translator's workshops, traditional sewing and recording of Elders. They held a preschool program through the Inuvialuit Child Development Centre.

Preschool programs.

For the year 2000/2001 they are planning to link the communities, to have another gathering with language teachers, to produce language learning tapes where you can read and listen at the same time. Future plans include the production of a Pictionary game and more language workshops.

Andy Norwegian: DehCho

This summer there was a regional conference held in Kakisa and there was a one-day language conference there. It was a good

opportunity to learn the different activities that were happening in the region.

Teacher orientation.

The Teaching and Learning Centre staff were involved in the Teacher's Conference that was held in Fort Providence. They provided orientation for the new people that were coming in and also made time to assist new instructors set up their program for the year. This Fall they will visit a number of communities to carry on with this task.

Aboriginal language literacy.

One of the things they have started to concentrate on is the training of new language instructors, as they have been and will be faced with more resignations and retirements. They have been offering a number of courses that are open to the public, including basic conversational Slavey. They also offered a course on teaching language through traditional outdoor activities. They are now preparing to offer a "Literacy in an Aboriginal Language Level One Course" and will offer Level Two in the new year.

Immersion programs.

At the Board level there are plans to hold an immersion school for kids in Grade 9 and up with the idea that once they have completed this course they will get credit for Slavey 15 or 25. There are plans to hold this in Fort Providence and in Fort Simpson, inviting students from the surrounding areas to attend.

Joachim Bonnetrouge: Deh Cho

Ownership returned to the communities.

Joachim stated that in the last year it has become obvious that the languages are in a bad state and the challenges now lie with the people. They have a lot of ideas in their region of how to revive the language and culture, but most importantly ownership of the languages and culture must be returned to the communities.

In the next few months they anticipate that upon invitation, they will go out to the communities to help them with strategic planning for languages and offer them ideas of some of the things that are working in other places.

Language teachers must be honoured.

One idea that Joachim shared is the isolation and frustration that Aboriginal language teachers in the communities feel. These people, language workers, cultural workers and teachers must be honoured within our communities.

Mary Richardson: Dogrib Region

Dogrib Language Board.

In early 2000 they formed a Dogrib Language Board at the request of the Community Service Board. There are representatives from each of the Dogrib communities, each appointed for one year. Since the establishment of the Board they have approved a conversational Dogrib language program which will take place in N'dilo, for people who will take their lunch hour to learn Dogrib. They also approved a proposal for a Caribou Skin Teepee Project, which took place last Spring. This involved the Elders and gave students the opportunity to visit the camp. There has been money allocated for the publication of children's books.

Publication of children's books.

There is a series of six books written by Margaret Mackenzie about the land, the animals, the fish and what we use them for, the plants that are available and the story of a young lady named Rosie. This has been done with Mary Siemens who has done work on a series of stories for students kindergarten to high school.

Community language classes.

The Teaching and Learning Centre (TLC) has made available a number of conversational tapes that people can listen to on their own. They will also be starting Dogrib language classes in the evening for non-speakers, including teachers, RCMP, nurses and anyone else who wishes to learn the Dogrib language. Classes will also be offered for those that already speak some Dogrib. The TLC has been asked to work on the Dogrib language curriculum program from K to 6. The work is ongoing and may require more assistance with the possibility of a workshop on program development.

Language radio programs.

There are also plans to make use of the radio at the Rae-Edzo Friendship Center. For half-hour periods they will read and tell Dogrib stories over the radio.

George Mackenzie: Dogrib Region

Link language and culture. Increase exposure to language and culture events.

It is very important to link language and culture together and to increase exposure to events that are language and culture focussed.

Importance of teacher orientations.

A problem they have faced in the past is the loss of teaching staff. In an effort to deal with this they began to take teaching staff out on the land as much as possible. This past fall they took 48 staff on the land as a way to link them to the Dogrib culture with students on

the land. There is a lot of support for these programs and they act as an orientation to teachers from the South.

Importance of visible support by Board Members and Administrators.

George also mentioned the importance of having school board members and administrators that visibly support language and culture, and are able to speak the language. This follows from their mission "Strong Like Two."

Albertine Ayah: Sahtu Region

At the beginning of every school year the TLC goes to each of the schools in the region and meets with the principles and staff. The TLCs identify how they can work together in teaching languages and culture in the schools.

The communities have half time TLC staff that spend time in the schools, helping the teachers develop teaching materials for languages and to help with cultural activities.

Importance of materials translation.

They are in the process of translating the Yukon Language Curriculum into the various dialects to use as a tool in helping to teach a second language. The TLCs are translating various materials and also provide support to the Aboriginal Education Program in Inuvik.

Accessibility of materials.

There is talk about the development of a web site that will make the TLCs materials, pictures and books more accessible. They also have plans to publish a new dictionary.

Maggie Kurszewski: Cree, South Slave

Elders in the schools.

In Fort Smith they have a Chipewyan language instructor in the school and they bring Elders into the schools, especially at Christmas to discuss the traditional ways. Maggie stressed, however, that culture must be learned on a consistent, ongoing basis.

Role of the Elders.

The Band held a cultural week, hosted by the Cree, in the bush in the Spring and one in the Summer. Elders were asked to come and tell stories, to do the cooking, etc. Maggie, herself is often asked to go and speak in the community about traditional and cultural ways.

District Education Authority.

In Fort Smith the District Education Authority is now taking two people from the Band, two from the Metis community and two from

Guidance by Elders.

the Town to sit on the Board. They are also looking to Elders for guidance because of their longevity and wisdom. Maggie believes that this is a big step but that there is still room for the French, Cree and Chipewyan to all be involved with the DEA.

Acknowledgement of the Advisory Board: Fibbie Tatti

Fibbie read a letter sent to the Office of the Languages Commissioner by Premier Stephen Kakfwi, passing on the Premier's best wishes to the delegates attending the meeting and requesting that any resolutions passed in these meetings be provided to the Premier's Office.

A letter from the Honourable Jim Antoine was also read, expressing his personal belief and conviction in the preservation, use and promotion of all Aboriginal languages in the Northwest Territories. He congratulated all board members for engaging in a task that is extremely worthwhile and honorable. He wished success in the meetings and offered his assistance and support for the future.

Recognition of Mrs. Mackenzie: Fibbie Tatti

Congratulations and recognition was given to Mrs. Mackenzie for receiving the Governor General's Award.

Return to Regional Updates

J.C. Catholique: Lutsel K'e

Terminology development.

One of the things they planned to do this year was to hire a coordinator; they have yet to fill this position. They have a voluntary committee in place and are hoping to get into terminology development in the areas of computers, legal and medical terms.

Literacy development.

Material development.

Establishment of a language centre.

They want to concentrate on literacy development and hope to hire an individual from the community to teach the language to both non-speakers and those who would like to learn more of their language. Another area of concentration would be the development of their own materials. They would also like to establish a language centre in the community.

Importance of learning from the French community.

J.C. pointed out the importance of learning from the French community particularly on the establishment of full immersion programs. He also stated that in listening to the Elders they have

Full immersion language camps.

Designated language days.

said that language itself has to be put into the school. Other ideas that have been suggested are full immersion language camps with *Elders as the teachers, designated language days set aside* just to speak your own language and the incorporation of language and culture into community wellness, as part of growth and personal development.

Jane Modeste: Sahtu Region

Sahtu regional language committee.

In the Sahtu region a committee was formed last month with two people from each community to deal with the funding for language projects. This came as a result of the recommendations from the February Language Assembly held in Fort Good Hope.

Joachim Bonnetrouge: Deh Cho

Development of Aboriginal language fluency levels.

Discussed the fluency categories they developed to set standards. The highest category is the Elder level, then the traditional level, the modern level and then the child level. The Elder level describes people that hold the language and culture strongly, through consistent use. The traditional level would be the people that spend a lot of time out in the bush, hunting and trapping and use the language in these activities. The modern or community level refers to those who communicate in their language in everyday community settings. The child level would be basic, like baby talk. Within each of these categories there are five levels.

Doris Camsell: South Slave, Hay River

Importance of teaching culturally relevant materials.

In Hay River all of the schools are teaching the Dene language. The schools wanted to be a part of the Dene Kede curriculum and last year they did cultural work in the schools side by side with Dene Kede. They used themes based on the seasons and incorporated stories and cultural activities for each of the seasons. They produced a book to support these activities. The DEA has now passed a resolution that every school in Hay River must teach cultural activities in each season.

Importance of cultural relevance.

Doris spoke about the importance of teaching culturally relevant material that the children can relate to.

Overview of the Official Languages Act: Shannon Gullberg

History of the Official Languages Act: In 1984 the Federal Government was going to amend the Northwest Territories Act, making French an official language of the NWT. The Legislative Assembly of the NWT was concerned that the Aboriginal language groups in the NWT were being set aside.

The Federal Parliament agreed that the NWT could have its own Official Languages Act, but they set restrictions on amendments that the Legislative Assembly could make to the Act. They stipulated that French had to remain an official language. The Legislative Assembly of the NWT felt that Aboriginal languages were still being largely ignored. They compromised with the Federal Government saying that the Act could be amended by the Legislative Assembly, but only if done so to increase language rights. Therefore, English and French were to have official status and Aboriginal languages could be given status so long as it didn't take away from the status of the other official languages. In 1990 there were some major changes to the Act and Aboriginal languages were given some status, although not equal to that of French and English. As well, the Office of the Languages Commissioner was created to give some protection to language rights.

Shannon raised two issues. One is the fact that the Official Languages Act is written in legalese. It is complicated and difficult to understand. Another issue is that the Official Languages Act is written only in French and English, making it all the more difficult to understand if neither English or French are your first language. An idea may be to put the Act in to languages other than English and French, but if it is to be translated it is going to take time and money. There is the concern of accuracy of translation. One option is to produce unofficial versions of the Act. The translation may not be 100% accurate but would give an overview of the Act in another language.

Question: Even though the Territorial Government recognizes the Aboriginal languages as Official, is it true that the Federal Government is not obligated to recognize them, including the Federal Government Departments that are in the Northwest Territories?

Yes, in terms of the Federal Government English and French are the Official languages. A question that may need to be looked into is how to promote the Aboriginal languages with the Federal Government so that there is some recognition by their Offices.

There are a number of questions that the Legislative Assembly will need to deal with in the review of the Act. First, what should be the purpose of the Act? Why does it exist? Does the Act meet this stated purpose? The purpose must be

consistent with the preamble. Secondly, should all languages be given Official status, which ones?

Sections of the Official Languages Act:

As far as jurisdiction Section 3 of the OLA does not apply to municipal governments.

Section 4 discusses the languages that are the Official Languages of the NWT. These languages have to be looked at, are they relevant to our geographical location since the creation of the Nunavut Territory? What should be the Official Languages of the NWT? Should all Official Languages be given equal status and protection?

Section 8 describes whom the Act applies to, and the extent and manner allowed in this Act. It is limited to the institutions of the Legislative Assembly and the Government of the Northwest Territories and government boards and agencies. It does not apply to the private sector and it does not apply to contractors. In the review of the Act the Government must consider whether this is good or not, is it practical? How far reaching should the Legislation be, who should it apply to? These will become more important questions as the Government privatizes more and more.

Section 9 sets out that you have the right to use any Official Language in the Legislative Assembly. The problem arises with the availability of translation services?

Section 10 says that all acts and journals have to be in French and English.

Section 11 talks about certain documents that must be published in English and French. This is when a document is a formal or legal document and pursuant to some legislative authority.

Section 12 deals with written court documents, they can be in English or French, not any of the other Official Languages. However, when you are in court you can speak any of the Official Languages, and if the court sees fit, they can order simultaneous interpretation.

Section 13 talks about the language that court orders and decisions have to be in. If French was used during the court proceeding the order will be in English and French, and if the court sees fit, it can make an interpretation in another language.

Section 14 discusses the services that we can expect when we deal with the Government of the Northwest Territories. It states that communication with a

head office can be in English or French and that other Official Languages can be used if there is a significant demand or it is the nature of the Office. That raises questions as to what is a significant demand and what defines the nature of the office? In regional offices you can also communicate in any of the Official Languages where there is a significant demand or the nature of the office permits. Again the same issues arise.

One of the things that needs to be looked at is whether or not there are enough provisions in the Act to protect the Official Languages. If you go through the sections promoting language rights there is little or nothing said about the Government promoting or enhancing language rights, even though this is mentioned in the preamble. This is an important issue for the upcoming review of the Official Languages Act.

Group Exercise: Translation of Advertisements

Day 2, Wednesday October 25, 2000

Continuation of Overview of the Official Languages Act: Shannon Gullberg

Section 20 of the Act allows the Languages Commissioner to investigate complaints that are brought to her attention. As well, the Languages Commissioner can investigate a matter that has come to her attention through the course of her duties.

Section 20 also indicates that the Languages Commissioner must meet with organizations that are prescribed in regulation at least once a year. There are currently no regulations that deal with these organizations. This is also a question that may be raised, should there be something more formal, in regulation that states the need for an Advisory Board?

Section 22 states that after an investigation the Commissioner can make recommendations to the deputy head of a department or to the administrative head of a government institution. If after doing so she does not believe appropriate action has been taken she can then report to the Legislative Assembly.

Section 23 indicates that the Languages Commissioner has to complete an Annual Report.

Section 24 discusses the fact that any information that comes to the Office of the Languages Commissioner is confidential and then Section 25 protects the Languages Commissioner from civil liability.

Another issue that may have to be covered in the review of the Official Languages Act is the power that the Languages Commissioner has or does not have. In the current Act it talks about the Languages Commissioner making recommendations and reporting to the Legislative Assembly but there are no powers beyond this. Should the Languages Commissioner be given the power to ensure the promotion and protection of languages?

In the review they may also to look at how the Access to Information Act applies and relates to the Official Languages Act.

Languages Policy and Guidelines

The Government implemented these Guidelines in an effort to clarify the services that members of the public can expect from the Government. There are some areas, however, where the Guidelines are not consistent with the Act. For example, the idea of designated areas is used in the Policy and Guidelines but is not mentioned in the Act. As well, in the Policy and Guidelines there is a break down of which Government Boards and Agencies the Act applies to whereas in the Act it indicates that it applies to all Boards and Agencies.

Discussion on the Official Languages Act of Canada

Question: Does the Official Languages Act of Canada apply to the Government of the Northwest Territories?

Presentation, Dene Cultural Institute: Jean Broda

Jean provided an overview of the Dene Cultural Institute and the recent restructuring of the organization. The mandate of DCI is to protect, promote and enhance the language and culture of the people of Denendeh. As an organization this is the area they must work on.

This past September the Institute's Elder's Council met in Hay River and discussed the need for a collective voice for everyone to be strong in their culture and language and to not be divided by politics or dollars. It is the language and culture that keep the Dene strong and that is where the DCI is headed. They are also trying to reconnect to the communities and meet the needs of the 27 communities in the NWT that DCI represents. They plan to hold future meetings in the communities.

The Dene Cultural Institute is planning to set up a web site that would make all of their materials accessible to the public through a database. Communities need to share this information and build on it. The web site address is www.deneculture.org.

Terms of Reference for the Advisory Board: Fibbie Tatti

Discussion about the membership of the Advisory Board. The membership of the Advisory Board was decided upon as recommended by the communities. The Dene Subject Advisory Committee members were included because of their past experience and the depth of language work that they have done. There is a need to include representatives from each of the other Official Languages of the Northwest Territories. There is also the need to include Elders from each of the language groups. Discussion ensued on the name and mandate of the Advisory Board in terms of the review of the Official Languages Act and in the long term.

Remarks: Pauline Gordon, Assistant Deputy Minister, Education, Culture and Employment

Pauline discussed the importance of language and that those fortunate enough to live close by and hear their language daily must relish it.

We have to draw on the richness of our backgrounds and gather strength from the fact that we can work together and share the accomplishments and challenges. We can all be effective if we take the initiative. You touch one life and that life touches another, that is the effect that we have to have. The challenge that was put forth was to be a healthy person, responsible for acquiring a language that is theirs or revitalizing the language that is theirs.

Pauline briefly mentioned some initiatives of the Department of Education, Culture and Employment. They have worked with western consortium partners in developing a framework for Aboriginal languages; the curriculum was released this summer. They are also working on an Aboriginal component to Social Studies. They also have a residential school pilot project that they are doing with a Grade 4 class in Fort Providence that recognizes the history of our generation and the generation's previous experiences in the residential school system.

Honouring of Pauline Gordon

Remarks and presentation of gifts by the Languages Commissioner and each of The Teaching and Learning Centres and the language communities to honour Pauline and thank her for her support of Aboriginal languages and culture, as well as leadership, over the years.

Discussion and Adoption of Recommendations

Firstly, the group that was gathered passed a motion officially establishing themselves as the Office of the Languages Commissioner Advisory Board. They also agreed to adopt the draft "Terms of Reference for the Advisory Board" as presented by the Office of the Languages Commissioner, with the intention of updating these terms as necessary.

In addition the following resolutions were put forth and adopted by the Advisory Board:

Recommendation 1:
That the Legislative Assembly work cooperatively with the Languages Commissioner and the Department of Education, Culture and Employment in the process of reviewing the Official Languages Act.

Recommendation 2:
That in conducting the review of the Official Languages Act, the Legislative Assembly ensure that all language groups are represented in the review process.

Recommendation 3:
That in conducting the review of the Official Languages Act, the Legislative Assembly ensure that Elders from each of the language groups are represented in the review process.

Recommendation 4:
That the review process include public hearings throughout the Northwest Territories for input on the content and scope of the Act at the community level. The Legislative Assembly must establish a clear process and timeline for conducting the review of the Official Languages Act, and provide adequate resources to conduct the review. As part of this process, the Minister responsible for languages and the Languages Commissioner must be involved in the review.

Recommendation 5:
That the Legislative Assembly use the Advisory Board as a useful tool in conducting the review of the Official Languages Act.

Presentation: Department of Education, Culture and Employment, Melody McLeod

Community language plans.

Melody gave an overview of her role with the Department of Education. She pointed out that each of the language communities now have language plans in place. Each of the language communities has an administrative body which is accountable for the funding they receive. As well, these organizations have designated coordinators within each of the language communities. The Cree language is the exception. They have the South Slave Métis as their administrative body and they are currently looking for a coordinator.

As part of their language plans, all of the language communities have presented what their priorities are for the next three to five years. That information has been and will continue to be shared with the language communities.

Importance of language promotion.

Another project that Melody has been working on is a language promotion plan. One aspect of this plan was the Community Language Leader Award that has just taken place. The Language Communities are now in the process of making their selections of the winners.

Interpreter, translator certification.

The interpreter, translator certification process is another task that is ongoing. A process was developed for this certification and a pilot project with the Dogribs is planned. It is hoped that the program will be underway by the end of March.

Return to Regional Updates

Ann Biscaye: Fort Resolution

Formation of the Chipewyan Language Working Group.

A planning workshop was held in February in Fort Resolution. As a result of that workshop the Chipewyan Language Working Group was formed. The majority of the representatives on that working group are Elders from the community. This group is very enthusiastic about preserving and promoting the Chipewyan language and they all work as volunteers. Sabet Biscaye was hired as the regional coordinator, Julie Biscaye as the community coordinator and Georgina Biscaye also works with the Working Group. They have set up a resource center in Father Menez's old house. Since their beginning they have had a Chipewyan Literacy Workshop and an Aboriginal Writers Workshop. There was an

Chipewyan literacy workshop.

Writers workshop.

incredible amount of interest and future workshops are being planned.

Fundraising.

The Working Group has held bake sales and bingos in order to cover their expenses and they have received many donations of office equipment. As well they are selling t-shirts and hats in order to raise funds. They had a project through which they placed road signs in Dene su line around the community.

They are now working on other proposals such as a cultural camp, terminology workshop, cross-cultural workshops and geneelogy work. They are trying to get as much of the history and stories recorded as possible, before the Elders leave us.

Presentation: Department of Education, Culture and Employment, Benoit Boutin

Benoit discussed the Canada – Northwest Territories Agreement on language funding that is administered by the Department of Education, Culture and Employment. The Federal Government and the Government of the Northwest Territories signed an agreement five years ago to provide money for our Official Languages. The first Agreement came in to effect in 1984.

Objectives for Aboriginal language funding.

For the Aboriginal languages the first objective was to provide money for the language plans. Each language group had to prepare a plan and establish their priorities. The second objective is to ensure that there is a link between those language plans and the communities, for example the Teaching and Learning Centre's and the Aboriginal Teacher Education Program. The third objective is to produce specialized terminology, including mining and petroleum, depending on the needs of the individual communities.

Objectives for French language funding.

For the French there are three objectives. First is the issue of French services within the Government. This includes the translation of Acts and Regulations, letters, printing of brochures, etc. Another objective relates to the promotion and management of the Agreement. The third objective is to provide the French with funding for their specific programs.

Presentation: Fernand Denault, President *of La* Fédération Franco - TéNOise

Shared difficulties of minority languages.

Fernand expressed that the opportunity to meet with representatives from each of the other language groups superceded any other concerns that La Fédération Franco – TéNOise may have. He spoke of the difficulties that all minority languages face in terms of assimilation because of a lack of political will and people who are not open to and respectful of the need to keep languages and cultures alive. He also spoke of the frustration that the French community faces due to the absence of French services in the Government and a case in this regard currently before the courts.

Defend and promote language and cultural rights of the French.

La Fédération Franco – TéNOise has been in existence since 1978 and currently represents the communities of Hay River, Inuvik, Fort Smith and Yellowknife. There are twelve organizations under their umbrella. Their mission is to defend their rights and promote their interests in all aspects of language and culture. Currently there are about 1000 French in the NWT and they have an assimilation rate of 57%. They have managed to develop a weekly paper, have their own school and school board, and two education programs in French. They have one place of business and an annual budget of approximately 1.5 million dollars. All of their funding comes from the Government of Canada.

Relationship between the Aboriginal and French communities in the NWT.

Fernand spoke of the history of the French in the NWT and their connection to the Aboriginal people of the NWT. He also spoke of how the French came to secure their language rights in Canada. Through the sharing of experiences, Fernand offered the assistance of La Fédération Franco - TéNOise in any way that could help the Aboriginal languages.

Day 3, Thursday October 25, 2000

Department of Education, Culture and Employment Presentations

Closing Comments

Each participant reflected on the meetings and offered closing remarks.

OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER

ADVISORY BOARD

TERMS OF REFERENCE

Name

In the process of deciding on a name that reflects the purpose, membership and importance of the Advisory Board.

Summary

The Advisory Board was established by the Office of the Languages Commissioner in October 2000. The Office of the Languages Commissioner Advisory Board (OLCAB) is a group of individuals from the Northwest Territories concerned with the promotion and preservation of the Official Languages of the Northwest Territories. Board members meet to discuss current and upcoming issues, share information from their communities, and offer guidance to the Office of the Languages Commissioner on language and culture initiatives and related issues.

Mission Statement

The main purpose of the Official Languages Commissioner Advisory Board is to work towards the preservation, promotion, and enhancement of the Official Languages of the Northwest Territories. Through an ongoing communication mechanism, the OLCAB will provide information and guidance on the needs, concerns and advancements of language to the Office of the Languages Commissioner. The Advisory Board will also strive to ensure that the Government of the Northwest Territories upholds its commitment to languages and culture and supports the efforts of community initiatives in these areas.

Values

- Preserve and promote all Official Languages and Culture for future generations.
- Encourage, teamwork, a sense of shared purpose and consensus.
- Support a cohesive and comprehensive approach to language and culture issues.

Operational Goals/Mandate

- Provide leadership and support to the communities that they represent;
- Offer a point of contact and network between the Office of the Languages Commissioner and the communities that the members represent;
- Give ideas and guidance to the Office of the Languages Commissioner on issues related to language and culture;
- Supply ideas and guidance on the initiatives of the Office of the Languages Commissioner;
- Contribute in the review of the Official Languages Act as needed;
- Coordinate activities between the Members and the Office of the Languages Commissioner;
- Share information between the Members and the Office of the Languages Commissioner;
- Communicate with the Office of the Languages Commissioner throughout the year, in order to inform the Office of ongoing activities, events, concerns, or issues.

Membership

The Office of the Languages Commissioner Advisory Board will be made up of community based language activists and educators, committed to the preservation and enhancement of our Official Languages, representing each of the Official Languages of the Northwest Territories. Members are appointed by the Office of the Languages Commissioner based on recommendations from the language communities represented.

Meetings

The Office of the Languages Commissioner Advisory Board will meet no less than once a year. Efforts will be made to host the Advisory Board meetings in communities throughout the Northwest Territories.

***

APPENDIX TWO

SUMMARY OF VOTE 1 AND VOTE 4 ALLOCATIONS

1999-2000 AND 2000-2001

Provided by the Department of Education, Culture and Employment

Total GNWT Official Languages Funding for 1999-2000
(Votes 1 and 4)

ABORIGINAL LANGUAGES			VOTE 4	VOTE 1
Teaching and Learning Centres			475,000	0
	Beaufort-Delta DEC	*89,300*		
	Deh Cho DEC	*91,140*		
	Dogrib DEC	*78,120*		
	Sahtu DEC	*68,750*		
	South Slave DEC	*65,940*		
	YK 1 DEA	*38,850*		
	YK 2 DEA	*37,950*		
Aboriginal Language and Cultural Instructor Program			150,000	0
Aboriginal Language Broadcasting			235,000	170,000
Interpreter/Translator Training Program			25,000	0
Language Planning			50,000	0
Language Promotion			5,000	0
Language Resource Development			37,500	0
Geographic Place Names			10,000	0
Terminology Development/Language Workshop (H&SS)			20,000	0
Terminology Development (RWED)			7,500	0
Language communities	Total	1,328,000	885,000	443,000
	Chipewyan	*158,700*		
	Cree	*92,700*		
	Dogrib	*252,700*		
	Gwich'in	*96,400*		
	Inuvialuktun	*250,200*		
	North Slavey	*195,700*		
	South Slavey	*211,400*		
	Other	*70,200*		
Cultural Projects			0	66,000
Language Services Section - Admin			0	272,000
Aboriginal language school programs		Total	0	5,515,000
	Beaufort-Delta DEC	*1,432,000*		
	Deh Cho DEC	*775,000*		
	Dogrib DEC	*837,000*		
	Sahtu DEC	*650,000*		
	South Slave DEC	*1,060,000*		
	YK 1 DEA	*453,000*		
	YK 2 DEA	*308,000*		
TOTAL FOR ABORIGINAL LANGUAGES			**1,900,000**	**6,466,000**

Total GNWT Official Languages Funding for 1999-2000
(Votes 1 and 4)

FRENCH LANGUAGE — VOTE 4 ONLY (NO VOTE 1)

Canada-NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages

ECE	GNWT French Translation Services	350,000	
	Services to the Public	23,000	
	Policy and Coordination	195,500	
	Language Promotion	15,000	
	Community Funding (PDCC)	145,000	
	Community Funding (Special Project)	**50,000**	778,500
Justice	Legal Translation Services	408,000	
	Services to the Public	32,000	440,000
H&SS	Policy and Coordination	40,000	
	Services to the Public	40,000	
	Services to the Public (Health Boards)	150,000	230,000
Executive	Services to the Public		12,000
Finance	Services to the Public		2,500
FMBS	Services to the Public		5,000
Legislative Assembly	Services to the Public		25,000
MACA	Services to the Public		15,000
Public Works & Services	Services to the Public/Office Space		79,000
RWED	Services to the Public		20,000
Transportation	Services to the Public		17,000
NWT Hsg Corp	Services to the Public		11,000
WCB	Services to the Public		14,000
NWT Power Corp	Services to the Public		1,000
Total			1,650,000
Canada-NWT Agreement for French Language Education			1,051,000
TOTAL FUNDING FOR FRENCH			**2,701,000**

Total GNWT Official Languages Funding for 2000-2001
(Votes 1 and 4)

ABORIGINAL LANGUAGES			VOTE 4	VOTE 1
Teaching and Learning Centres			510,000	0
	Beaufort-Delta DEC	*96,641*		
	Deh Cho DEC	*96,874*		
	Dogrib DEC	*83,505*		
	Sahtu DEC	*73,751*		
	South Slave DEC	*72,155*		
	YK 1 DEA	*44,130*		
	YK 2 DEA	*43,010*		
Aboriginal Language and Cultural Instructor Program			175,000	0
Aboriginal Language Broadcasting			175,000	170,000
Interpreter/Translator Training Program			40,000	0
Language Planning			55,000	0
Language Promotion			25,000	0
Language Resource Development			40,000	0
Geographic Place Names			15,000	0
Terminology Development/Language Workshop (H&SS)			25,000	0
Terminology Development (WCB)			15,000	0
Language communities	Total	1,568,000	1,125,000	443,000
	Chipewyan	*196,000*		
	Cree	*112,250*		
	Dogrib	*344,200*		
	Gwich'in	*162,000*		
	Inuvialuktun	*271,400*		
	North Slavey	*236,000*		
	South Slavey	*224,500*		
	Other	*21,650*		
Cultural Projects			0	66,000
Language Services Section - Admin			0	290,000
Aboriginal language school programs		Total	0	5,638,000
	Beaufort-Delta DEC	*1,502,432*		
	Deh Cho DEC	*771,124*		
	Dogrib DEC	*840,191*		
	Sahtu DEC	*695,458*		
	South Slave DEC	*1,095,571*		
	YK 1 DEA	*420,618*		
	YK 2 DEA	*312,208*		
TOTAL FOR ABORIGINAL LANGUAGES			**2,200,000**	**6,607,000**

Total GNWT Official Languages Funding for 2000-2001
(Votes 1 and 4)

FRENCH LANGUAGE — VOTE 4 ONLY (NO VOTE 1)

Canada-NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages

ECE	GNWT French Translation & French Services	447,000	
	Policy and Coordination	190,000	
	Community Funding (PDCC)	145,000	782,0000
Justice	Legal Translation Services	355,000	
	Services to the Public	80,000	435,0000
H&SS	Policy and Coordination	40,000	
	Services to the Public	40,000	
	Services to the Public (Health Boards)	150,000	230,000
Executive	Services to the Public		11,000
Finance	Services to the Public		3,000
FMBS	Services to the Public		5,000
Legislative Assembly	Services to the Public		30,000
MACA	Services to the Public		15,000
NWT Housing Corporation	Services to the Public		11,000
Public Works & Services	Services to the Public/Office Space		81,000
RWED	Services to the Public		35,000
Transportation	Services to the Public		15,000
Workers' Compensation Board	Services to the Public		17,000
NWT Power Corporation	Services to the Public		5,000
Total			1,675,000
Canada-NWT Agreement for French Language Education			1,123,000
TOTAL FUNDING FOR FRENCH			**2,798,000**

TABLED DOCUMENT NO. 72-14(4) TABLED ON NOV 5 2001

COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES

RAPPORT ANNUEL 2000-2001

Le 22 octobre 2001

L'honorable président
Assemblée législative
Yellowknife
Territoires du Nord-Ouest

Honorable Président,

Conformément à l'article 23 de la *Loi sur les langues officielles*, permettez-moi de déposer, pour étude par l'Assemblée législative, le Rapport annuel de 2000-2001 du Commissariat aux langues des T. N.-O.

Veuillez accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Mahsi,

Fibbie Tatti
Commissaire aux langues
Commissariat aux langues officielles
des Territoires du Nord-Ouest

Commissariat aux langues
3e étage, Panda II Centre, bureau 19
4915, 48e Rue, YELLOWKNIFE NT X1A 3S4
Tél. : (867) 873-7034; 1 800 661-0889; fax. : (867) 873-0357 ou 1 888 305-7353
Courriel : langcom@gov.nt.ca Site Web : http://www.gov.nt.ca/Lang_Com

Office of the Languages Commissioner
3rd Floor, Panda II Centre, #19, 4915-48 Street, Yellowknife, NT X1A 3S4
Tel: (867) 873-7034 Toll Free: 1-800-661-0889 Fax: (867) 873-0357 Toll Free Fax: 1-888-305-7353
Email: langcom@gov.nt.ca Website: http://www.gov.nt.ca/Lang_Com

TABLE DES MATIÈRES

Vision	1
Mission	1
Message de la commissaire aux langues	2
Organisation	4
Promotion	7
Recherche	9
Vérification	11
Plaintes	12
Communication	15
Sommaire des coûts	16

Annexe Un :
Transcription de la réunion et de l'atelier du Conseil consultatif
Mandat du Conseil consultatif
Recommandations

Annexe Deux :
Sommaire de la répartition des Crédits n° 1 et n° 4, 1999-2000 et 2000-2001

VISION

Comme l'a si éloquemment exprimé l'aîné Leo Norwegian : « Comme nos ancêtres, nous devons nous soulever comme la crue des eaux et prendre notre place afin de protéger nos langues et notre culture pour la prochaine génération. »

Chaque mesure que nous avons prise pour revitaliser nos langues l'a été de concert avec les aînés et plusieurs personnes engagées et dévouées. Chaque réalisation a été atteinte en œuvrant ensemble à la vision commune visant à assurer la vitalité et l'épanouissement des langues officielles des T. N.-O. Le Commissariat aux langues officielles doit respecter cette approche coopérative en travaillant conjointement avec toutes les communautés linguistiques et tous les citoyens des T. N.-O., afin de répondre aux besoins et aux aspirations linguistiques et de faire respecter la *Loi sur les langues officielles*.

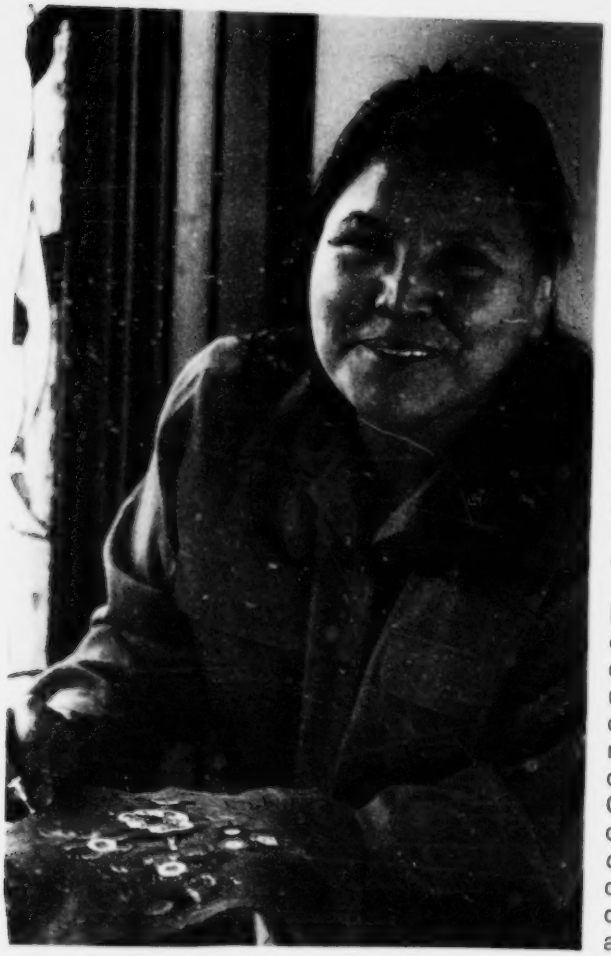
La vision de nos aînés

MISSION

Le Commissariat aux langues officielles des T. N.-O. respecte cette vision :

- en faisant des représentations pour obtenir le soutien au développement des langues officielles des T. N.-O.;
- en évaluant les activités et en effectuant des recherches;
- en répondant aux demandes de renseignements et aux plaintes concernant la *Loi* et en les réglant;
- en obtenant des conseils auprès d'un Conseil consultatif;
- en élaborant des rapports et des recommandations à l'intention du gouvernement et de l'Assemblée législative;
- en communiquant avec le public.

Message de la commissaire aux langues



Depuis un an je travaille pour le Commissariat aux langues officielles. Ce fut une année de réflexion, d'apprentissage, de rencontres avec les Aînés, les communautés, les enseignants, les étudiants et aussi les bons amis. J'aimerais remercier tous ceux qui ont apporté leur support au Commissariat aux langues officielles.

Les activités du Commissariat aux langues officielles (le « Commissariat ») contenues dans ce Rapport annuel 2000-2001 proviennent des plans décrits dans le Plan d'activités du Commissariat aux langues officielles 2001-2004, lequel document a été élaboré en septembre 2000 en consultation avec plusieurs parties intéressées, dont des membres de l'Assemblée législative.

Les résultats de la consultation de septembre 2000 ont corroboré mon opinion voulant que, pour que le Commissariat puisse efficacement faire respecter les droits des langues officielles des citoyens des T. N.-O., il doive concentrer ses efforts sur l'établissement d'initiatives *de représentation, de recherche et de vérification*, plutôt que de répondre aux demandes de renseignements et de régler les plaintes.

Dans le cadre de ce changement d'orientation, je tiens à exprimer ma gratitude et à remercier les anciens commissaires aux langues qui ont élaboré et maintenu un processus visant à gérer et à documenter les centaines d'invitations, de demandes de renseignements et de plaintes reçues au cours des dix dernières années. Cette solide assise a permis au Commissariat de modifier sa trajectoire et de se concentrer sur ses nouvelles priorités *de représentation, de recherche et de vérification*, tout en conservant sa capacité de résoudre un nombre croissant de demandes de renseignements et de plaintes. La documentation antérieure des commissaires a également doté le présent Commissariat d'une mémoire institutionnelle qui l'aidera à poursuivre son important travail.

Les langues officielles ont toujours été et continuent d'être un élément vital pour la population des Territoires du Nord-Ouest puisqu'elles transmettent notre héritage, nos croyances et notre vision sur le monde. Au fil des ans, les objectifs du Commissariat continuent à s'inspirer de ceux des commissariats antérieurs tout en poursuivant l'objectif continu d'enchâsser les droits linguistiques. Le défi est de taille et les obstacles sont nombreux. Toutefois, avec le soutien de l'Assemblée législative et des nombreuses personnes et organisations engagées et dévouées envers la cause de la revitalisation des langues, nous nous remémorons les mots des aînés qui nous rassurent que « rien n'est impossible ».

Il est heureux que la révision de la *Loi sur les langues officielles* soit en cours. Je m'exprime ainsi, parce que plusieurs des répondants à la consultation de septembre 2000 ont eu l'impression que l'Assemblée législative avait mis de côté les questions linguistiques, laissant les ardents défenseurs de la langue décider seuls de leur sort. Il est vrai que le gouvernement a récemment créé et financé les « Communautés linguistiques », en réaction aux préoccupations exprimées par les citoyens des T. N.-O. réclamant davantage de pouvoir sur les programmes linguistiques. Il est également vrai, toutefois, que la création des Communautés linguistiques ne doit pas être perçue comme une raison, pour le gouvernement, de se montrer moins vigilant dans son objectif de protection des langues officielles. Les langues autochtones sont officielles, mais seulement pour un éventail limité d'objectifs et leur survie continue de faire l'objet de préoccupations. Nous espérons que l'intérêt renouvelé pour les langues durant la révision servira à ranimer le désir des législateurs de protéger les langues et que les recommandations contenues dans ce rapport donneront à l'Assemblée législative des moyens de maintenir les langues officielles au premier plan.

Le Commissariat tient à exprimer sa gratitude aux aînés, aux communautés, aux membres du Conseil consultatif, aux directeurs des conseils scolaires de division et aux députés de l'Assemblée législative qui cherchent tous à soutenir les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest.

En terminant, j'aimerais offrir à nos lecteurs les mots de l'aînée Elizabeth MacKenzie : « Chaque tribu doit conserver sa propre langue. Les langues font partie de nos organismes, elles sont léguées par nos ancêtres et elles sont magnifiques… »

Mahsi,

Fibbie Tatti
Commissaire aux langues officielles

ORGANISATION

Conseil consultatif

La fonction du Conseil est d'offrir une orientation stratégique et un leadership sur une base continue, y compris durant la révision de la *Loi sur les langues officielles*. Un conseil consultatif joue également un rôle essentiel de maintien des communications entre les communautés linguistiques.

OBJECTIF	MESURE	ÉTAT
Établissement d'un conseil consultatif	Assemblée d'organisation • Rédiger le mandat du Conseil • Offrir au Conseil un atelier sur la *Loi sur les langues officielles* • Obtenir des mises à jour régionales sur les travaux relatifs aux questions linguistiques • Recueillir des recommandations sur la révision de la *Loi*	Terminé Terminé Terminé Terminé Terminé

Fibbie Tatti, Jonas Lafferty, Alphonse Eronchi, Maggie Kursewski, Rosie Albert, Renie Arey, Shannon Gullberg

Commentaires

Le Conseil consultatif du Commissariat aux langues officielles a été établi et la première assemblée d'organisation a été tenue de concert avec le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, du 24 au 26 octobre 2000.

Les membres du Conseil consultatif ont été soigneusement sélectionnés par l'entremise d'une consultation communautaire en fonction des critères suivants : 1) qu'il y ait une représentation des aînés et des professionnels de la langue de chacune des communautés linguistiques; 2) que les membres détiennent une expérience exhaustive sur le plan des travaux relatifs aux questions linguistiques; 3) que les membres parlent leur propre langue; et 4) que les membres aient des compétences linguistiques spécialisées, c.-à-d., en alphabétisation, en interprétation/traduction, en linguistique, en élaboration de programmes en matière de langues et en recherche.

Les membres du Conseil sont très respectés dans leur communauté et, grâce à leurs compétences, à leur expérience et à leurs ressources collectives, ils peuvent fournir des avis d'experts-conseils au Commissariat. Le soutien accordé par les conseils scolaires de division a grandement contribué à assurer le succès de l'établissement du Conseil.Les plans annuels en cours comprennent l'élaboration de comités de travail au sein du Conseil, afin de faciliter les conférences téléphoniques et d'accomplir les tâches consultatives spécifiques.

Vous trouverez ci-dessous une liste des membres du Conseil consultatif.

REGION	MEMEBRES DU CONSEIL
Dogrib	Aînée Elizabeth Macenzie, Rae-Edzo Aîné Alphonse Eronchi, Rae-Edzo Mary Richardson, Rae-Edzo George Mackenzie, Rae-Edzo Philip Rabesca, Rae-Edzo Jonas Lafferty, Rae-Edzo
Sahtu	Aîné Victor Menacho, Tulita Jane Modeste, Deline Albertine Ayah, Deline
Français	Daniel Lamoureux, Yellowknife Fernand Denault, Yellowknife
Inuvialuit	Aînée Rosie Albert, Inuvik Renie Arey, Inuvik

REGION	MEMBRES DU CONSEIL
Esclave du Sud	Aînée Maggie Kurzewski, Fort Smith Aînée Sarazine Basil, Lutsel K'e J.C. Catholique, Lutsel K'e Ann Biscaye, Fort Resolution Doris Camsell, Hay River
Gwich'in Aînée	Jane Charlie, Fort McPherson William Firth, Fort McPherson Liz Hansen, Inuvik Betty Vittrekwa, Fort McPherson
Deh Cho	Aînée Adele Hardisty, Fort Simpson Aîné Joe Bonnetrouge, Fort Providence Andy Norwegian, Fort Simpson Fanny Swartzentruber, Fort Simpson Joachim Bonnetrouge, Fort Providence

Le mandat du Conseil, les transcriptions de la réunion du Conseil et les recommandations de ce dernier au Commissariat concernant la révision de la *Loi sur les langues officielles* sont compris dans l'Annexe Un.

Mary Richardson, Elizabeth MacKenzie, Alphonse Eronchi

ORGANISATION

Réorganisation du Commissariat

L'objectif sous-jacent à la réorganisation du Commissariat vise à améliorer la capacité du Commissariat à réaliser ses nouvelles priorités de représentation, de recherche et de vérification.

Objectif	*Mesure*	*État*
Réorganisation du Commissariat	Rédiger à nouveau les descriptions de poste actuelles pour y inclure les postes suivants : • Analyste de la recherche • Agent de liaison en affaires publiques • Adjoint administratif	 Terminé Terminé Terminé
	Embaucher un agent de liaison en affaires publiques (poste de recherchiste modifié) Embaucher un analyste de la recherche (nouveau poste) Embaucher un adjoint administratif (poste de secrétaire de direction modifié)	Terminé En cours Terminé

Commentaires

Il est très important, pour le Commissariat, de donner aux parties intéressées les moyens d'accomplir leurs fonctions, c.-à-d., la représentation et fournir des méthodes de recherche et des ressources modernes ainsi que des programmes et des communications promotionnels.

En ce moment, le Commissariat a la chance d'avoir sur place une agente de liaison en affaires publiques (Sylvie Boisclair) dont le mandat vise à mettre en œuvre l'ambitieux programme d'affaires publiques. Nous apprécions beaucoup l'expérience de madame Boisclair en matière d'organisation d'événements artistiques et culturels, ainsi que ses aptitudes à communiquer, son sens de l'organisation et son engagement.

Heather Bibby (adjointe administrative) possède une vaste expérience des communautés, des centres d'enseignement et d'apprentissage, de l'Assemblée législative et du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation. Elle possède également une très bonne connaissance des ministères et des processus gouvernementaux.

Shannon Gullberg est la conseillère juridique affectée au règlement des plaintes. Elle donne aussi des avis juridiques sur des questions liées au Commissariat. Madame Gullberg a joué un rôle clé dans la préparation des ateliers se déroulant dans le cadre de la révision de la Loi.

Le poste d'analyste de la recherche est essentiel et sera comblé dès que possible. Entre-temps, les services de conseillers privés ont été retenus pour réaliser certaines tâches comme la préparation de rapports et de plans, l'animation de réunions et de présentations.

REPRÉSENTATION

La représentation vise un double objectif : reconnaître et encourager les groupes et/ou les personnes sur le plan de leur travail sur les questions linguistiques et les encourager à revendiquer leurs droits linguistiques en vertu de la *Loi* par l'entremise du Commissariat aux langues officielles.

OBJECTIF		MESURE	ÉTAT
Communautaire	1	• Réunions de négociation à Whati, novembre	Réunions
		• Personnel de l'école, chefs, dirigeants et aînés de Whati, novembre	Réunions
	2	• Réunions de négociation à Gameti	Réunions
	3	• Aînés de Gameti	Réunions
		• Personnel et élèves de l'école Chief Sunrise	Réunions
Régional	1	• Assemblée des Dogribs sur le Traité n° 11, août, Rae-Edzo	Présentation
		• Comité sur les langues régionales des Dogribs, août, Rae-Edzo	Réunion
			Présentation
	2	• Assemblée des Premières nations des Deh Chos, août, Kakisa	Réunion
		• Comité sur les langues régionales des Deh Chos, août, Kakisa	Présentation/Réunion
	3	• Groupe de travail sur la langue chippewyane (déné suline), décembre	Réunion
		• Deninu Health Group, décembre	Réunions
	4	• Introduction à la tournée du delta de Beaufort avec le commissaire Hansen, février	Présentation/Participation
	5	• Conférence sur les langues régionales du Sahtu, mars	
Territorial	1	• RGA de l'Association des femmes autochtones, août, Deline	Présentation/Participation
	2	• RGA de l'Institut culturel déné, septembre, Hay River	Présentation/Participation
	3	• Conférence des enseignants des Deh Chos, septembre, Fort Providence	Présentation/Participation
	4		
	5	• RGA de la Fédération FrancoTéNoise, octobre, Inuvik	Présentation/Participation
	7	• Comité sur les langues régionales des Dogribs, novembre, Rae-Edzo	Présentation/Réunions
	8		Réunion
		• Personnel de l'Institut culturel déné, décembre, Hay River	Présentation
		• Réunion des aînés de l'Institut culturel déné, décembre, Ndilo	
National	1	• Gouverneure générale Adrienne Clarkson, août, Yellowknife	Présentation/Réunion
	2	• Commissaire aux langues officielles du Canada et personnel, janvier, Yellowknife	Réunion
	3	• Assemblée du secteur des langues des Premières nations,directeur et personnel. L'assemblée portait sur leurs initiatives linguistiques et sur la révision de la *Loi sur les langues officielles* des T. N.-O.	Réunion

Commentaires

La commissaire aux langues officielles a effectué des présentations visant à soulever l'importance des langues, à faire l'éloge du travail accompli, à encourager la participation à la révision de la *Loi* et à décrire les rôles et les responsabilités du Commissariat. Elle a également invité des intervenants à venir parler en toute confidentialité de toute préoccupation qu'ils pourraient avoir à propos de leurs droits linguistiques.

D'après les visites communautaires effectuées, il est évident que chaque région dispose de professionnels de la langue dévoués. Les citoyens font des efforts pour qu'au moins certaines parties de leurs réunions se déroulent en langue autochtone. Dans les régions où les langues autochtones sont plus solidement établies, certaines réunions sont entièrement menées en langue autochtone. Les réunions d'organismes de langue française sont menées en français.

Néanmoins, il semble apparent que, dans la vie de tous les jours, l'anglais occupe une place prépondérante - non seulement dans les établissements comme les écoles et les centres de soins de santé, mais également dans les magasins et les banques, au cinéma et dans d'autres secteurs de divertissement tels que les jeux vidéo, les livres, la radio et la télévision. Il est essentiel que les efforts déployés par les professionnels de la langue obtiennent un soutien au plus haut niveau, soit à l'Assemblée législative. Les membres de l'Assemblée législative doivent clairement démontrer leur engagement envers les langues officielles à leurs électeurs en assurant la visibilité des langues durant toutes les sessions de l'Assemblée législative.

Recommandation n° 1

Que l'Assemblée législative démontre son engagement envers toutes les langues officielles en assurant la visibilité des langues durant toutes les sessions de l'Assemblée législative, grâce à des interprètes simultanés.

Depuis la disparition du Bureau des langues, le Commissariat aux langues officielles est exploité sans budget pour les services d'interprétation/de traduction (I/T) et n'a pu répondre aux demandes spéciales de financement en I/T. Puisque le Commissariat aux langues officielles est responsable des langues, il est essentiel que les réunions, la correspondance, les communications publiques et les ateliers s'effectuent avec des services d'interprétation et de traduction.

Recommandation n° 2

Que l'Assemblée législative fournisse des fonds adéquats au Commissariat des langues officielles, dont les langues sont la responsabilité, pour mener à bien la correspondance, les communications publiques et les réunions en utilisant des services d'interprétation et de traduction, assurant ainsi la crédibilité du Commissariat envers la réalisation de ses objectifs.

RECHERCHE

Le but de la recherche est de fournir la recherche sociolinguistique pertinente aux Territoires du Nord-Ouest qui évalue les tendances linguistiques et qui met en lumière les facteurs déterminants de réussite pour les projets de développement de la langue. Un ensemble d'études antérieures liées au développement des langues officielles dans les Territoires du Nord-Ouest offre aux professionnels de la langue un outil de référence et les documents indispensables au développement de nouveaux programmes.

Objectif	MESURE	ÉTAT
Réalisation de recherches en linguistique moderne sur les langues des T. N.-O.	Travaux de Wendall White, Karen Rice, Ed Cook, Vic Monus, June Helm, Schott Rushforth, Robert Young, Leslie Saxon, Phil Howard, centres d'enseignement et d'apprentissage des T. N.-O., ministères et associations culturelles du GTNO	Travaux en cours
Recherche d'appui à la révision de la *Loi sur les languesofficielles*	Rapports annuels, plans d'activités, procédure de révision, recherche sociolinguistique	Terminé et en cours
Études de cas des T. N.-O.	Participation des familles aux initiatives de représentation du français; Projet Idaa Trail, Programmes Dene Kede et Innukatigilt, Chasse automnale au caribou	Travaux en cours
Autres juridictions	Étude des autres juridictions et identification des facteurs déterminants de réussite dans les programmes et la législation linguistiques	Travaux en cours

... à Deh Cho

Recherche sur la *Yamoreya'a Journey*

Commentaires

Plusieurs des parties intéressées interviewées durant la consultation de septembre 2000 ont indiqué que le Commissariat devrait effectuer des recherches en linguistique moderne qui aideraient les praticiens de la langue à élaborer des programmes et à mettre en œuvre des initiatives de représentation.

Des discussions avec le Bureau de la statistique des T. N.-O. révèlent que malgré le fait que les données linguistiques de Recensement du Canada et du Bureau de la statistique aient une certaine valeur, elles n'en comportent pas moins des failles importantes. Par exemple, les échantillons de Recensement du Canada peuvent varier de recensement en recensement. Étant donné l'existence de petites populations, il est difficile de mesurer avec exactitude l'épanouissement ou le déclin d'une langue. En ce qui a trait aux sondages sur la population active des T. N.-O., le Bureau de la statistique des T. N.-O. recueille véritablement des données linguistiques, mais les personnes sondées ont plus de quinze ans et, conséquemment, sont exclues de la variable « langue des enfants » qui représente un aspect important de la recherche sur les langues. Bien que les Communautés des langues officielles aient entrepris des sondages sur les langues, ces derniers ont été menés indépendamment l'un de l'autre. Ce facteur est compréhensible et important compte tenu que chaque communauté linguistique peut avoir des objectifs différents lorsqu'elle mène ses sondages, mais les renseignements recueillis ne réussissent pas à établir des données de base exactes et uniformes à l'échelle des communautés linguistiques.

Pour mettre en place des données de base exactes et uniformes, il est essentiel d'effectuer des sondages à l'échelle des Territoires pour au moins deux raisons : les sondages constituent un outil de contrôle de l'épanouissement ou du déclin d'une langue et, plus important encore, fournissent les renseignements sociolinguistiques qui mènent à l'identification des facteurs déterminants de réussite à utiliser comme point de départ pour prendre des décisions bien informées au sujet des nouveaux programmes et politiques linguistiques.

Recommandation n° 3

Pour être en mesure de fournir un portrait représentatif de l'épanouissement ou du déclin linguistique dans les diverses communautés linguistiques et de déterminer les facteurs déterminants de réussite qui offriront un point de départ pour prendre des décisions bien informées quant aux programmes et politiques linguistiques, le Commissariat recommande que l'Assemblée législative approuve le financement du Bureau de la statistique, en consultation avec le Commissariat aux langues officielles, afin qu'il mène une recherche sociolinguistique tous les trois à cinq ans.

VÉRIFICATION

Cette fonction vise à rendre des comptes sur le financement du dossier des langues officielles.

OBJECTIF	Mesure	ÉTAT
Vérifier l'entente Canada-T. N.-O. dans le cadre de l'Entente sur les langues	Déterminer la répartition du financement, l'objectif du financement, si les objectifs sont respectés et si les ministères ont effectué l'évaluation.	En cours
Vérifier le financement linguistique des Crédits n° 1 (GTNO)	Déterminer la répartition du financement, l'objectif du financement, si les objectifs sont respectés et si les ministères ont effectué l'évaluation.	En cours
Sondages sur la satisfaction du public	Services linguistiques dans les centres de soins de santé	En cours

Commentaires

La répartition du financement linguistique pour les crédits n° 4 et n° 1 peut être consultée à l'Annexe Trois. Toutefois, le manque de personnel a compromis l'exécution complète des tâches de vérification. Le Commissariat s'engage à mener à bien les activités de contrôle.

PLAINTES

Le mandat du Commissariat envers la résolution des plaintes liées à la *Loi sur les langues officielles* consiste à s'assurer que les droits linguistiques des citoyens sont respectés en vertu de la *Loi*. En outre, les enquêtes sur les plaintes nous permettent de déterminer si les problèmes se situent au niveau local ou à l'échelle du système. Ce type de renseignements donne au Commissariat l'occasion de déterminer les mesures correctives à prendre pour régler les plaintes.

OBJECTIF	MESURE	ÉTAT
Simplifier le processus de résolution des plaintes	Visites communautaires Visites régionales	Continu Continu
Recevoir les plaintes	Résoudre les plaintes	Continu
Maintenir l'adhésion avec l'Association des ombudsmans du Canada (AOC)	Assister à la réunion annuelle de l'AOC à Canmore en Alberta	Terminé

Commentaires

Plaintes : Dix nouvelles plaintes ont été reçues durant l'année 2000-2001, dont six ont été réglées et quatre sont en suspens. Neuf plaintes reliées au français ont été reçues en 1998-99; elles ont été confiées à la conseillère juridique du Commissariat. Les plaintes portent sur toutes les langues officielles - principalement le français et le déné; l'une d'elles porte sur l'inuktitut. La durée du règlement des plaintes va d'un mois à plus d'une année, selon le complexité de l'enquête.

Services d'interprétation/de traduction

Huit des dix nouvelles plaintes concernent le manque de services d'interprétation et de traduction offerts. Cette année, les plaintes en cours suivent la même tendance. Nos enquêtes nous ont fait participé à des rencontres et à des discussions avec les sous-ministres et les dirigeants des établissements qui ont mis à jour les préoccupations relatives aux services d'interprétation et de traduction (I/T).

La récente évaluation des besoins en termes d'I/T du Collège Aurora indique une forte demande en I/T, particulièrement dans les domaines de la santé et de la justice. Toutefois, les administrateurs du Collège Aurora ont fait part de la réponse médiocre des étudiants à l'invitation les incitant à suivre des cours d'I/T. Les administrateurs du Collège affirment que le peu d'intérêt suscité peut être directement attribué au manque de possibilités d'emploi en I/T. Cette situation a été corroborée lors d'entrevues menées avec des responsables en santé qui ont confirmé avoir un besoin marqué de services d'I/T, mais déploré avoir des fonds insuffisants pour embaucher d'autres I/T à temps plein.

Les professionnels de la langue communautaires attribuent le manque d'intérêt envers la formation en I/T au fait que les étudiants préféreraient suivre des cours dans leurs communautés respectives ou les ressources sont à portée de la main. Plus précisément, les aînés sont une ressource linguistique essentielle auprès de laquelle les étudiants pourraient être formés dans un cadre linguistique réel. Certains professionnels de la langue communautaires ont demandé que des cours de formation en I/T soient offerts dans leurs régions. Les administrateurs du Collège Aurora disent être prêts à offrir des programmes en I/T dans leurs communautés, mais avoir besoin de plus de fonds que les 50 000 $ actuellement alloués à l'offre de programmes en I/T.

Le problème est lié aux possibilités d'emploi limitées en I/T. Si les possibilités d'emploi sont limitées, pour quelle raison un professionnel de la langue communautaire chercherait-il à compléter une formation? En bout de ligne, cela signifie que les services offerts sont, tout au plus, minimes.

De plus, contrairement à leurs homologues francophones dont la formation est reconnue par une accréditation, les interprètes de langue autochtone ne peuvent revendiquer un salaire aussi élevé. En outre, sans accréditation, il est très difficile pour les interprètes autochtones d'établir leurs conditions de service. À titre d'exemple, les interprètes francophones sont en mesure de demander l'embauche de plus d'un interprète pour les contrats d'interprétation de longue haleine, faisant reconnaître que l'interprétation simultanée constitue un travail très exigeant.

L'absence d'accréditation en I/T défavorise considérablement les interprètes de langue autochtone et compromet leur capacité à vivre de leur travail d'interprète ou de traducteur. Plusieurs interprètes doivent donc occuper un autre emploi, reléguant au deuxième plan leur travail d'interprète ou de traducteur. Cette situation restreint la disponibilité et la qualité du service, ce qui a pour conséquence de limiter la possibilité que le travail d'interprète/de traducteur ne devienne une source principale de revenu.

Étant donné ces problèmes, nous devons nous demander si le GTNO offre des services linguistiques adéquats aux citoyens des T. N.-O. L'esprit et la lettre de la *Loi* sont-ils compromis? Assurons-nous la sécurité des personnes qui sont au cœur même des langues officielles?

Dans son document *Revitalizing, Enhancing and Promoting Aboriginal Languages*, nous remarquons que le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a une stratégie en place pour élaborer les normes industrielles conformément à la *Loi sur l'apprentissage et qualification professionnelle des métiers et professions* dont le résultat prévu est l'offre d'une accréditation en I/T. Nous remarquons que la Partie 1 de la stratégie est complétée. La seconde partie, le développement des normes linguistiques, est « soumise à plusieurs communautés linguistiques à des fins d'élaboration... Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation travaillera chaque année avec une communauté linguistique autochtone pour élaborer les normes liées à l'interprétation et à la traduction dans leur langue. »

Nous sommes préoccupés par le fait que l'exécution de cette stratégie exigera plusieurs années. Nous craignons également que cette approche n'entraîne une « norme » différente pour chaque langue, alors que la standardisation de toutes les langues a toujours été acceptée comme une force cohésive pour les langues autochtones.En raison des problèmes liés aux services d'I/T, il existe un besoin pressant de mettre en place une stratégie détaillée en vue d'améliorer la situation actuelle.

Recommandation n° 4

Considérant le besoin urgent en service de traduction et d'interprétation de qualité, il est impératif que la mise en œuvre d'une stratégie détaillée pour la formation et l'accréditation en I/T devienne une priorité pour le département de la Culture, de l'éducation et de l'emploi avec la participation du Commissariat aux langues officielles. Ce processus devrait être complété dans les 3 prochaines années (2004) pour toutes les langues officielles.

Association des ombudsmans du Canada

Contes dénés racontés aux élèves de l'école St. Joseph à Yellowknife

COMMUNICATION

Le rôle de la communication vise à sensibiliser davantage le public aux langues officielles, à véhiculer les initiatives de développement linguistique dans les T. N.-O., à comprendre les droits publics en vertu de la *Loi* ainsi que les rôles et les responsabilités du Commissariat, et à répondre aux demandes de renseignements faites au Commissariat.

Objectif	MESURE	ÉTAT
Réception des demandes de renseignements	Réponse aux demandes de renseignements	En cours
Affichage public	Écran d'affichage des langues officielles et de la culture	Terminé à 90 %
Communiqué de presse	Concernant l'établissement d'un Conseil consultatif et de renseignements liés à la révision de la *Loi*, janvier	Terminé
Site Web	Site Web amélioré	Travaux en cours
Lancement du bulletin de nouvelles trimestriel	Premier bulletin de nouvelles distribué et publié sur une grande échelle sur le site Web du Commissariat	Terminé et en cours
Mois des langues autochtones	• Publicités télévisées à l'échelle des T. N.-O. dans toutes les langues officielles durant le mois de mars	Terminé
	• Publicités promotionnelles dans les journaux faisant la promotion des langues officielles	Terminé
	• Affichage de renseignements, Centre Square Mall, Yellowknife	Terminé
	• Contes (histoires et légendes dénés) avec les élèves de l'école élémentaire St. Joseph	Terminé
	• Contes (histoires et légendes dénés) avec des élèves de l'élémentaire à Kakisa	Terminé
Journée internationale de la femme	• Présentation « Hommage aux femmes » (et à leur travail sur des enjeux linguistiques), Kakisa	Terminé

Commentaires

Le Commissariat a reçu des commentaires positifs de la part des membres des communautés concernant le bulletin de nouvelles. En fait, il y a eu plusieurs demandes d'exemplaires supplémentaires.

De plus, le nombre de demandes de renseignements est passé de 95 en 1999-2000 à 111 en 2000-2001. La plupart des demandes (83) ont été traitées en cinq jours; douze (12) en deux semaines et quatre (4) en un mois, le reste des demandes a exigé jusqu'à plusieurs mois. L'objet des requêtes va des demandes de renseignements sur les langues officielles à la *Loi*, en passant par les programmes de financement et par les services en I/T.

Il est à noter que, pour ce qui est des réponses aux demandes de renseignements, certains fonctionnaires ne connaissaient pas la *Loi sur les langues officielles*. Dans certains cas, même lorsque les fonctionnaires connaissaient la *Loi*, quelques-uns ont fait preuve de réticence à fournir les renseignements requis pour répondre aux demandes.

Recommandation n° 5

Les ministères du GTNO offrent au personnel des ateliers sur la Loi *et sur les rôles et les responsabilités du Commissariat aux langues officielles et s'assurent que la* Loi sur les langues officielles *fait partie de l'orientation des nouveaux employés.*

BUDGET DE LA COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

2000-2001/10/29

	Budget des dépenses principal 2000-2001	Budget des dépenses révisé 2000-2001	Budget des dépenses réel 2000-2001
Rémunération et avantages sociaux :			
Salaires	210 000	133 000	110 959
Traitements	12 000	12 000	0
	222 000 $	145 000 $	110 959 $
Charges diverses :			
Voyage et transport	40 000	40 000	25 630
Matériel et fournitures	23 000	23 000	27 727
Services achetés	13 000	13 000	14 796
Services généraux	0	0	384
Services donnés aux entreprises	23 500	103 500	150 394
Frais et paiements	20 000	20 000	12 155
Autres charges	3 500	3 500	0
Actif corporel	0	0	0
Matériel et logiciel informatiques	0	0	1 307
	123 000 $	203 000 $	232 393 $
TOTAL - COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES	**345 000 $**	**348 000 $**	**343 352 $**

Annexe Un

Transcription de la réunion et de l'atelier du Conseil consultatif
Mandat du Conseil consultatif
Recommandations

Anne Biscaye, JC Catholique, Maggie Kurzewski

RENCONTRE DU CONSEIL CONSULTATIF DU COMMISSARIAT AUX LANGUES

24, 25 et 26 octobre 2000
Centre du patrimoine septentrional Prince de Galles
Yellowknife, T.N.-O.

Table des matières

1. Liste des délégués et des invités 2
2. Sommaire des recommandations 3
3. Commentaires d'introduction 4
4. Étude sur le Commissariat aux langues 4
   Plan d'affaires
5. Mises à jour par région 7
6. Reconnaissance du conseil consultatif 12
7. Hommage à madame Mackenzie 12
8. Mises à jour par région 12
9. Aperçu de la *Loi sur les langues officielles* 14
10. Présentation : Institut culturel déné 17
11. Remarques de Pauline Gordon 18
12. Discussion et adoption de recommandations 19
13. Présentation : ÉCF, Melody McLeod 21
14. Retour aux mises à jour par région 21
15. Présentation : ÉCF, Benoît Boutin 22
16. Présentation : Fédération Franco-TéNOise 22
17. Commentaires de clôture 24

Membres du conseil consultatif et invités

Gwich'in

Jane Charlie (aînée de Fort McPherson)

Sahtu

Albertine Ayah (Deline)
Jane Modeste (Deline)
Victor Menacho (aîné de Tulita)

Dogrib

Mary Richardson (Rae-Edzo)
George Mackenzie (Rae-Edzo)
Philip Rabesca (Rae-Edzo)
Jonas Lafferty (Rae-Edzo)
Alphonse Eronchi (aîné de Rae-Edzo)
Elizabeth Mackenzie (aîné de Rae-Edzo)

Deh Cho

Andy Norwegian (Fort Simpson)
Fanny Swartzentruber (Fort Simpson)
Joachim Bonnetrouge (Fort Providence)
Joe Bonnetrouge (aîné de Fort Providence)
Adele Hardisty (aîné de Fort Simpson)

Français

Daniel Lamoureux (FFT, Yellowknife)
Fernand Denault (FFT, Yellowknife)

Inuvialuktun

Renie Arey (Inuvik)
Rosie Albert (aîné d'Inuvik)

Ministère de l'Éducation

Melody McLeod
Benoît Boutin
Pauline Gordon

Institut culturel déné

Jean Broda

Patrimoine canadien

Lise Picard

South Slave

J.C. Catholique (Lutsel K'e)
Ann Biscaye (Fort Resolution)
Doris Camsell (Hay River)
Maggie Kurszewski (aîné de Fort Smith)
Sarazine Basil (aîné de Lutsel K'e)

Sommaire des recommandations

Première recommandation :
Que l'Assemblée législative travaille en collaboration avec la commissaire aux langues et le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation dans le processus de révision de la *Loi sur les langues officielles*.

Deuxième recommandation :
Que l'Assemblée législative s'assure que chaque groupe linguistique est représenté lors du processus de révision de la *Loi sur les langues officielles*.

Troisième recommandation :
Que l'Assemblée législative s'assure que des aînés de chaque groupe linguistique sont présents lors du processus de révision de la Loi.

Quatrième recommandation :
Que le processus de révision comprenne des audiences publiques au niveau communautaire, et ce, à l'échelle des Territoires du Nord-Ouest, pour contribuer au contenu et à la portée de la Loi. Que l'Assemblée législative établisse un processus clair et un calendrier des activités pour mener la révision et pour fournir les ressources nécessaires à cette révision. Dans le cadre de ce processus, que le ministre responsable des langues et la commissaire aux langues participent à la révision.

Cinquième recommandation :
Que l'Assemblée législative consulte le conseil consultatif comme ressource dans le cadre de la révision de la *Loi sur les langues officielles*.

Premier jour, le mardi 24 octobre 2000

Prière

Commentaires d'introduction : Fibbie Tatti, commissaire aux langues

Commentaires d'introduction reconnaissant la première rencontre du conseil consultatif. On insiste sur l'importance de travailler avec les personnes engagées dans la question des langues depuis une assez longue période pour élaborer à partir de leurs expériences. Elles ont l'expérience de la recherche et elles ont travaillé fort avec les leurs dans les domaines de la langue et de la culture.

Il doit y avoir une approche cohésive face aux langues et le travail doit s'effectuer en coopération pour s'assurer que nous n'œuvrons pas isolés les uns des autres.

Présentation des participants :

Les participants se présentent, en précisant la communauté d'où ils viennent et leur langue.

Étude sur le Commissariat aux langues
Plan d'affaires sur quatre ans de la commissaire aux langues, Fibbie Tatti

On donne un aperçu général de l'orientation du Commissariat aux langues pour les quatre prochaines années. Le plan a été élaboré à partir d'enquêtes, de consultations de la communauté et de rencontres avec divers intervenants.

La commissaire aux langues se rapporte à l'Assemblée législative; au Commissariat aux langues, il y a un agent de recherche et une secrétaire exécutive. À l'avenir, le Commissariat espère se réorganiser pour qu'il y ait un adjoint administratif, un agent aux relations publiques et un analyste de recherche. Il y aura également un conseil consultatif où siège la commissaire.

Après avoir parlé avec les communautés, les leaders

communautaires, les aînés, etc., certaines orientations stratégiques ont été identifiées pour le Commissariat. L'accent est principalement mis sur la promotion de ce qui se passe dans les communautés et sur le fait de donner une bonne image aux langues. Les gens croient qu'il faut faire du lobbying auprès des leaders politiques pour qu'il fassent une priorité du développement des langues officielles. Autre chose d'importance est la nécessité d'encourager les jeunes familles à appuyer le développement des langues et de la culture et de tenir en collaboration une conférence sur les langues. Le public devrait également être en mesure de prendre des décisions informées concernant la *Loi sur les langues officielles*. Cette information devrait être offerte grâce à des ateliers donnés dans les communautés.

Ateliers sur la Loi sur les langues officielles donnés dans les communautés

Le deuxième domaine où on doit se concentrer est la réorganisation du Commissariat aux langues.

Autre domaine important : la recherche. Les gens disent qu'il y a trop de choses qui se passent dans les communautés qui ne sont pas soulignées. De même, des études de cas de projets aux T.N.-O. doivent être menées pour encourager des orientations stratégiques et la mise en œuvre de stratégies pour de futurs projets. Par exemple, en 1986, le dogrib a été utilisé à la maison à un taux de 92 %; en 1996, il était utilisé à un taux de 72 %. Dans 10 ans, il y a eu une importante baisse de l'usage de cette langue. Les statistiques ne nous disent pas pourquoi la baisse a été si rapide. Nous devons savoir pourquoi. De même, nous devons faire un lien entre le développement positif de la langue et de la culture, la santé et le mieux-être communautaires. Nous avons tous du matériel à notre disposition aux Territoires du Nord-Ouest. Par exemple, les Inuvialuits ont enregistré toutes leurs histoires sur CD. Nous devons initier des projets du genre pour s'assurer que ce matériel ne disparaît pas. Nous devons trouver des moyens de préserver nos mots.

Liens entre langue et culture et santé communautaire

Le rôle de surveillance du Commissariat aux langues va se poursuivre. Il faut savoir que le gouvernement fait en matière de langues et comment il s'assure que les langues font partie de la force de travail et travaillent pour les gens. En particulier, le public a identifié des centres médicaux, des institutions scolaires, le système judiciaire et les

Que fait le gouvernement en matière de langues?

L'importance du symbolisme public.

aéroports comme des endroits qui doivent être surveillés. Également, il faut accorder une attention au symbolisme public, car il donne des messages aux gens qui sont des représentants de notre territoire. La surveillance comprend également une vérification du financement des langues dans le cadre de l'Accord de coopération Canada-Territoires du Nord-Ouest. Pour toutes ces raisons, il y aura des sondages effectuées à longueur d'année sur la satisfaction du public.

Nécessité de poursuivre le processus d'enquêtes à propos des plaintes.

Le Commissariat va également poursuivre ses enquêtes à propos des plaintes. Ce rôle provient du groupe d'étude sur les langues, il y a plusieurs années, alors que les gens demandaient ce que le gouvernement allait faire pour nous. Ce qui se passe maintenant, c'est que les gens disent que nous allons agir nous-mêmes et qu'est-ce que le gouvernement va faire pour nous aider à cette fin? Il y a eu un changement d'attitude et nous avons changé le rôle du Commissariat pour s'adapter à ce changement. Cependant, les enquêtes et les plaintes continuent. De même, le processus concernant les plaintes a été décrit comme étant détourné et compliqué et cela doit être réglé.

Processus d'information du public

Le dernier domaine de priorité, ce sont les communications. Le public dit que les communautés linguistiques ont besoin d'une approche plus cohésive pour se partager l'information entre elles. Nous ne savons pas ce que font les Dogribs, tout comme nous ne savons pas ce qui se fait dans le Deh Cho, ni ce que font les Inuvialuits. Nous devons avoir une approche plus cohésive pour communiquer ce qui se passe à l'échelle des T.N.-O. De même, souvent, les gens ne sont pas au courant de leurs droits en matière de langues et de la *Loi sur les langues officielles*.

Nécessité d'un conseil consultatif

Voilà les domaines où nous avons décidé de nous concentrer. L'une des choses dont les gens ont parlé est la nécessité pour le Commissariat aux langues d'avoir un conseil consultatif. Selon les résultats de l'enquête, les gens ont dit que les besoins des communautés linguistiques doivent être identifiées avec ces communautés. Les gens disent que le conseil consultatif sur le déné de même que les communautés inuvialuite et francophone devraient être sur le conseil consultatif, car elles sont engagées face aux langues depuis longtemps. Le conseil offrira un leadership

et une orientation stratégique, pendant la révision de la *Loi sur les langues officielles* et sur une base régulière. Avec le conseil consultatif, le Commissariat aux langues établira exactement quels sont les rôles et les responsabilités du conseil consultatif pour les quatre prochaines années. Il est important de faire la distinction à savoir que c'est la commissaire aux langues qui relève de l'Assemblée législative, et non le conseil consultatif. De même, toutes les plaintes et toutes les enquêtes sont dirigées au Commissariat aux langues; le conseil n'a rien à voir dans ce domaine.

Mises à jour par région :

Un représentant de chaque langue officielle donne une mise à jour de ce qui se passe dans sa région.

Renie Arey : Inuvialuits

Les Inuvialuits ont tenu une conférence en février 1999 à Tuktoyaktuk; des jeunes ont participé pour parler de la façon dont ils pourraient se réapproprier leur langue. Ils ont un certain nombre de programmes scolaires, dont des programmes de sculpture, de piégeage du renard, de danse au tambour, de camp de rat musqué, de conteurs d'histoires, de centres d'écoute de la langue, d'habiletés traditionnelles dans la vie quotidienne et un programme d'inuvialuktun langue seconde.

Participation des jeunes

Les Inuvialuits ont également produit du matériel scolaire, comme par exemple un programme de culture et d'histoire inuvialuites. La trousse comprend des livres, du matériel pour tenir des ateliers, des illustrations, des cartes géographiques, des affiches et des vidéos. Ils ont produit onze livres d'histoire pour les enfants en trois dialectes de l'inuvialuktun. Les livres ont été remis aux enseignants en septembre et sont maintenant utilisés dans les classes.

Production de matériel scolaire

La Inuvialuit Communications Society a également reçu du financement pour élaborer un programme pour les enfants. Elle a produit six épisodes en trois dialectes. Il y a également eu de la formation d'enseignants en langue autochtone; il existe un partenariat avec l'Université Laval pour produire un nouveau dictionnaire. Il y a eu des camps

Camps de langues

de langue qui se sont tenus cette année à Inuvik et à Tuktoyaktuk. Les Inuvialuits ont une base de données sur les aînés, avec plus de mille enregistrements d'aînés sur différents sujets. Ils ont eu des programmes communautaires dans six communautés, dont des classes de langue pour les adultes, des classes de langue en milieu du travail, des ateliers pour les traducteurs, des ateliers de couture traditionnelle et des enregistrements d'aînés. Ils ont eu un programme préscolaire offert par le Inuvialuit Child Development Centre.

Programmes préscolaires

Pour l'année 2000-2001, les Inuvialuits planifient relier les communautés pour tenir une autre rencontre avec les enseignants de langues, afin de produire des enregistrements pour apprendre les langues, enregistrements que vous pouvez écouter tout en lisant le texte en même temps. Dans l'avenir, les plans comprennent la production d'un jeu de *Fais-moi un dessin* et plus d'ateliers de langue.

Andy Norwegian : Deh Cho

Cet été, il y a eu une conférence régionale qui s'est tenue à Kakisa. Dans le cadre de cette conférence, il y a eu une journée consacrée à la langue. C'était une bonne occasion pour apprendre ce qui s'était passé dans cette région.

Les employés du centre d'enseignement et d'apprentissage ont participé à la conférence des enseignants qui s'est tenue à Fort Providence. Ils ont offert une orientation aux nouvelles personnes qui ont assisté et ont également pris le temps d'aider les nouveaux instructeurs à établir leur programme pour l'année. Cet automne, ils visiteront un certain nombre de communautés pour continuer la tâche déjà entreprise.

Orientation pour les enseignants

Les employés se sont concentrés sur la formation des nouveaux instructeurs de langue, car ils ont dû faire face à de nombreuses démissions et retraites. Ils ont offert un certain nombre de cours ouverts au public, dont un cours de conversation de base en slavey. Ils ont également offert un cours sur l'enseignement de la langue par le biais d'activités traditionnelles en plein air. Ils préparent maintenant un cours de niveau I d'alphabétisation en

langue autochtone et offriront le niveau II l'an prochain.

Alphabétisation en langue autochtone

Au niveau du conseil, il y a des plans pour avoir une école d'immersion pour les enfants à partir de la neuvième année; on croit que lorsqu'ils ont terminé ce cours, ils vont obtenir des crédits pour le slavey 15 ou 25. Ils planifient avoir ce cours à Fort Providence et à Fort Simpson, et invitent les étudiants des régions environnantes à y assister.

Joachim Bonnetrouge : Deh Cho

Programmes d'immersion.

Joachim dit que l'an dernier, il est apparu évident que la langue était en mauvais état et que les défis reviennent maintenant aux gens. Les idées foisonnent dans leur région sur la façon de faire revivre la langue et la culture. Il est de toute première importance que la langue et la culture reviennent aux communautés.

La langue et la culture reviennent aux communautés.

Dans les prochains mois, ils espèrent que sur invitation, ils vont aller dans les communautés pour aider ces dernières à faire la planification stratégique en matière de langues et pour leur suggérer des idées sur des choses qui peuvent se faire dans les lieux de travail, entre autres.

Joachim partage l'isolement et la frustration éprouvées par les enseignants des langues. Ces personnes qui oeuvrent dans les langues, la culture, qui enseignent, devraient être honorées par les communautés.

Mary Richardson : région des Dogribs

Les enseignants des langues devraient être honorées.

Au début des années 2000, un conseil sur le dogrib a été créé, à la demande du Community Service Board. Il est composé de représentants de toutes les communautés dogribes, nommés pour un an. Depuis la création du conseil, un programme de conversation en langue dogribe a été approuvé, lequel se tiendra à N'dilo pour les gens qui peuvent apporter leur goûter, à midi, pour apprendre le dogrib. Ils ont également approuvé une proposition pour le projet d'un tipi en peau de caribou qui a eu lieu le printemps dernier. Des aînés ont participé et cela a permis aux étudiants de visiter le camp. Il y a eu de l'argent alloué pour publier des livres pour enfants.

Conseil sur le dogrib

Il y a eu une série de six livres écrits par Margaret Mackenzie sur le territoire, les animaux, les poissons , les plantes et sur l'histoire d'une jeune femme appelée Rosie. Cela a été fait avec Mary Siemens qui a travaillé sur une série d'histoires pour les élèves de la maternelle au secondaire.

Publication de livres pour enfants

Le Centre d'enseignement et d'apprentissage a produit un certain nombre d'enregistrements de conversation que les gens peuvent écouter. On y donnera également des classes en dogrib, le soir, pour les débutants, dont les enseignants, la GRC, les infirmières, et les gens intéressés à apprendre le dogrib. Des classes seront également offertes aux gens qui parlent un peu le dogrib. On a demandé au centre de produire un programme en dogrib pour les enfants de la maternelle à la sixième année. Ce travail est en cours et nécessitera plus d'aide, avec la possibilité d'un atelier sur l'élaboration d'un programme.

Classes de langues pour la communauté

Il y a également des plans pour utiliser la radio du Rae-Edzo Friendship Center. Pendant des périodes d'une durée de trente minutes, il y aura lecture d'histoires dogribes à la radio.

George Mackenzie : région des Dogribs

C'est très important de relier ensemble langue et culture et de donner plus de visibilité lors d'événements axés sur la langue et la culture.

Émissions radiophoniques en dogrib

Un problème déjà rencontré dans le passé est la perte de personnel enseignant. Pour régler ce problème, on a commencé à emmener le personnel enseignant dans la nature, quand c'est possible. L'automne dernier, on a emmené 48 membres du personnel enseignant dans la nature, afin de créer un lien entre la culture dogribe et les élèves. Il y a un grand appui à ces programmes, car ils servent d'orientation aux enseignants du sud.

Liens entre langue et culture. Visibilité accrue lors d'événements axés sur la langue et la

George a également mentionné l'importance d'avoir des membres des conseils scolaires et des administrateurs qui, visiblement, appuient la langue et la culture et qui peuvent parler leur langue. Cela est cohérent avec leur mission «

culture.

Fort comme deux ».

Albertine Ayah : Sahtu

Importance de donner une orientation aux enseignants.

Au début de chaque année scolaire, le centre d'enseignement et d'apprentissage va dans chaque école de la région rencontrer les directeurs et les employés. Le centre identifie le travail conjoint pouvant être effectué dans les écoles en matière de langue et de culture.

Importance d'aide concrète par les conseillers et administrateurs scolaires.

Les communautés ont des employés à mi-temps du centre qui passent du temps dans les écoles pour aider les enseignants à élaborer du matériel d'enseignement pour les langues et des activités culturelles.

La région est présentement à traduire en différents dialectes un programme du Yukon pour pouvoir l'utiliser afin d'enseigner une langue seconde. Le centre traduit différent matériel et fournit de l'aide au programme scolaire autochtone à Inuvik.

Il y a des pourparlers sur l'élaboration d'un site Web qui va faciliter l'accès au matériel, aux images et aux livres du centre d'enseignement. Ils prévoient également publier un nouveau dictionnaire.

Maggie Kurszewski : cri, esclave du Sud

Importance de traduire du matériel

À Fort Smith, ils ont un instructeur de langue chipewyan à l'école et ils invitent des aînés dans les écoles, particulièrement à Noël, pour discuter des traditions. Maggie a insisté sur le fait que la culture doit être apprise de façon consistante et continue.

Accessibilité au matériel

La bande a tenu une semaine culturelle, organisée par les Cris, et qui a eu lieu dans le bois au printemps et en été. Des aînés ont été invités pour raconter des histoires, cuisiner, etc. On demande souvent à Maggie elle-même de participer et de raconter à la communauté les façons traditionnelles et culturelles.

Aînés dans les écoles

À Fort Smith, l'administration scolaire de district a maintenant deux personnes de la bande, deux personnes de la communauté métisse et deux personnes de la ville qui

Rôle des aînés

siègent en son sein. On considère également demander conseil aux aînés en raison de leur âge et de leur sagesse. Maggie croit qu'il s'agit là d'un grosse étape, car il y a encore place, pour le français, pour le cri et pour le chipewyan.

Reconnaissance du conseil consultatif : Fibbie Tatti

Conseils des aînés

Fibbie Tatti lit une lettre envoyée par le premier ministre Kakfwi au Commissariat aux langues, dans laquelle on souhaite bonne chance à tous les participants à la rencontre et où on demande que toutes les résolutions adoptées au cours de la rencontre soient envoyées au bureau du premier ministre.

Une lettre de l'honorable Jim Antoine est également lue, dans laquelle il exprime sa conviction et sa croyance dans la préservation, l'utilisation et la promotion de toutes les langues autochtones des Territoires du Nord-Ouest. Il félicite tous les membres du conseil de s'engager dans une tâche si valable et si honorable, Il souhaite une rencontre fructueuse et offre son aide pour l'avenir.

Hommage à madame Mackenzie : Fibbie Tatti

Félicitations et hommage sont rendus à madame Mackenzie qui a reçu le Prix de la gouverneure générale.

Mises à jour par région

J.C. Catholique : Lutsel K'e

L'une des choses planifiées cette année était d'engager un coordinateur. Ce poste reste à combler. Ils ont un comité de bénévoles en place et espèrent débuter des activités terminologiques dans les domaines informatique, juridique et médical.

Ils désirent se concentrer sur l'alphabétisation et espèrent engager une personne de la communauté pour enseigner la langue aux débutants et aux personnes qui désirent perfectionner leur langue. Ils se concentrent également sur l'élaboration de matériel. Ils désirent également établir un centre communautaire axé sur la langue.

Activités terminologiques

J.C. souligne l'importance d'apprendre de la communauté francophone, surtout en ce qui concerne l'établissement de programmes d'immersion totale. Il précise également que le fait que les aînés disent que la langue doit être enseignée à l'école. D'autres idées ont été suggérées : immersion totale dans des camps de langue avec des aînés comme enseignants; jours de langue prévus pour parler la langue maternelle et pour incorporer la langue et la culture dans le mieux-être communautaire, comme partie de la croissance et du développement personnels.

Alphabétisation
Élaboration de matériel
Établissement d'un centre communautaire axé sur la langue

Jane Modeste : Sahtu

Dans le Sahtu, un comité a été formé le mois dernier; il est composé de deux personnes de chaque communauté et est conçu pour s'occuper du financement des projets en matière de langues. Ce comité a été formé suite aux recommandations de la rencontre sur les langues qui s'est tenue à Fort Providence en février.

Importance d'apprendre de la communauté francophone.
Immersion totale dans des camps de langue
Jours prévus pour parler la langue.

Joachim Bonnetrouge : Deh Cho

Ils ont discuté des catégories de fluidité verbale élaborées pour fixer des normes. La plus haute catégorie est le niveau des aînés, puis le niveau traditionnel, le niveau moderne et le niveau des enfants. Le niveau des aînés décrit les gens qui parlent la langue et détiennent la culture, car ils les utilisent en tout temps. Le niveau traditionnel est représentatif des gens qui passent beaucoup de temps dans la nature à chasser, trapper et qui utilisent la langue dans le cadre de ces activités. Le niveau moderne ou communautaire fait référence aux personnes qui communiquent dans leur langue lors d'activités quotidiennes communautaires. Le niveau des enfants est un niveau de base, comme une langue de bébé. Dans chacune de ces catégories, il y a cinq niveaux.

Comité sur les langues de la région du Sahtu.

Élaboration des catégories de fluidité verbale de la langue autochtone

Doris Camsell : esclave du Sud, Hay River

À Hay River, toutes les écoles enseignent le déné. Les écoles désirent offrir le programme Dene Kede et l'an dernier, elles ont offert des activités culturelles, parallèles au Dene Kede. Elles ont utilisé des thèmes ayant les saisons

comme base et ont incorporé des histoires et des activités culturelles pour chacune des saisons. Elles ont produit un livre pour appuyer ces activités. L'autorité scolaire de district a adopté une résolution que chaque école de Hay River doit enseigner des activités culturelles à chaque saison.

Doris parle de l'importance de matériel d'enseignement pertinent pour que les enfants puissent s'y identifier.

Importance de matériel d'enseignement ayant une pertinence culturelle

Pertinence culturelle du matériel

Aperçu de la *Loi sur les langues officielles* : Shannon Gullberg

Historique de la *Loi sur les langues officielles* En 1984, le gouvernement fédéral s'apprêtait à modifier la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, faisant du français une langue officielle des T.N.-O. L'Assemblée législative des T.N.-O. était préoccupée du fait que les langues autochtones des T.N.-O. soient laissées de côté.

Le Parlement fédéral a convenu que les T.N.-O. pouvaient avoir sa propre *Loi sur les langues officielles*, mais il a établi des restrictions sur les modifications pouvant être apportées par l'Assemblée législative. Le Parlement a stipulé que le français devait demeurer une langue officielle. L'Assemblée législative des T.N.-O. a eu l'impression qu'encore une fois, les langues autochtones étaient vraiment ignorées. Ils ont fait un compromis avec le gouvernement fédéral disant que la Loi ne pourrait être modifiée par l'Assemblée législative que pour augmenter les droits en matière de langues. Par conséquent, l'anglais et le français avaient le statut de langues officielles et les langues autochtones pouvaient aussi obtenir ce statut pourvu qu'elles ne retranchent pas ce statut des autres langues officielles. En 1990, il y a eu des modifications majeures apportées à la Loi et les langues autochtones ont obtenu un statut, même si ce n'est pas le même que celui de

l'anglais et du français. De même, le Commissariat aux langues a été créé pour protéger les droits relevant des langues.

Shannon soulève deux points. Tout d'abord, le fait que la *Loi sur les langues officielles* est écrite dans la langue des juristes. Elle est compliquée et difficile à comprendre. Un autre point est le fait que la *Loi sur les langues officielles* n'est écrite qu'en anglais et en français, ce qui la rend plus difficile à comprendre si votre langue maternelle n'est ni l'anglais, ni le français. Une idée serait peut-être de traduire la Loi dans d'autres langues que l'anglais et le français, mais cela prend du temps et de l'argent. Il y a également la question de la pertinence de la traduction. Une option serait de produire des versions non officielles de la Loi. La traduction pourrait ne pas être adéquate à 100 %, mais donnerait un aperçu de la Loi dans une autre langue.

Question : Même si le gouvernement territorial reconnaît les langues autochtones comme officielles, est-ce vrai que le gouvernement fédéral n'est pas obligé de les reconnaître, y compris dans le cadre des ministères fédéraux établis aux Territoires du Nord-Ouest?

Oui, pour le gouvernement fédéral, l'anglais et le français sont les langues officielles. Une question qui devrait peut-être examinée est la façon de promouvoir les langues autochtones auprès du gouvernement fédéral pour qu'il y ait une certaine reconnaissance par leurs différents bureaux.

Il y a bon nombre de questions que l'Assemblée législative devra régler lors de la révision de la Loi. Tout d'abord, quel devrait être le but de cette Loi? Quelle est la raison de son existence? Est-ce que la Loi correspond au but exprimé? Le but doit être cohérent avec le préambule. Deuxièmement, est-ce que toutes les langues devraient avoir le statut de langue officielle? Sinon, lesquelles?

Articles de la *Loi sur les langues officielles*

Pour l'application, l'article 3 de la Loi stipule qu'elle ne s'applique pas aux gouvernements municipaux.

L'article 4 nomme les langues officielles des T.N.-O. Ces langues doivent être examinées; il faut voir si elles sont toujours pertinentes depuis la création du Nunavut. Quelles devraient être les langues officielles des T.N.-O.? Toutes les langues officielles devraient-elles avoir le même statut et être protégées au même titre?

L'article 8 décrit à qui s'applique la Loi et sa portée. Elle est limitée aux institutions de l'Assemblée législative et du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de même que leurs conseils, agences et commissions. Elle ne

s'applique pas au secteur privé ni aux entrepreneurs. Lors de la révision de la Loi, le gouvernement doit prendre en considération si cela est une bonne chose ou pas, si c'est pratique? Jusqu'où devrait aller la Loi et à qui devrait-elle s'appliquer? Ce seront là d'importantes questions, car le gouvernement privatise de plus en plus de services.

L'article 9 précise qui a le droit d'utiliser l'une des langues officielles à l'Assemblée législative. Le problème soulève la disponibilité des services de traduction.

L'article 10 dit que toutes les lois, comptes rendus et procès-verbaux doivent être en anglais et français.

L'article 11 parle de certains documents qui doivent être publiés en anglais et en français, soit quand un document est formel ou légal et relève d'une autorité législative.

L'article 12 traite des documents juridiques relevant des tribunaux qui peuvent être traduits en anglais et en français, pas dans les autres langues officielles. Cependant, si vous êtes en cour, vous pouvez vous exprimer dans l'une des langues officielles et si la cour le juge bon, elle peut ordonner d'avoir de l'interprétation instantanée.

L'article 13 parle des langues dans lesquelles doivent être les ordres de la cour. Si le français est utilisé lors des débats, l'ordre doit être en anglais et en français; le tribunal peut décider qu'il y ait de l'interprétation dans une autre langue officielle.

L'article 14 parle des services auxquels on peut s'attendre quand on traite avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. L'article précise que la communication avec une administration centrale peut se faire en anglais ou en français et que les autres langues officielles peuvent être utilisées s'il y a une demande importante ou si c'est la vocation du bureau en question. Cela soulève la question à savoir ce qu'est une demande importante et ce qui définit la vocation d'un bureau? Dans les bureaux régionaux, vous pouvez également communiquer dans l'une des langues officielles là où une demande importante ou la vocation du bureau le permet. Encore une fois, les mêmes questions peuvent se poser.

L'une des choses qu'il faut examiner, c'est s'il y a assez de dispositions dans la Loi pour protéger les langues officielles. Si on lit les articles faisant la promotion des droits relevant des langues, on en dit très peu ou pas du tout sur le gouvernement faisant la promotion ou mettant en valeur les droits relevant des langues, même si c'est mentionné dans le préambule. Il s'agit là d'une question importante lors de la prochaine révision de la *Loi sur les langues officielles*.

Exercice en groupe : traduction d'annonces

Deuxième journée : le mercredi 25 octobre 2000

Suite de l'aperçu de la *Loi sur les langues officielles* : Shannon Gulliver

L'article 20 de la Loi permet à la commissaire aux langues d'enquêter à propos des plaintes portées à son attention. De même, la commissaire peut enquêter sur une question qui a été portée à son attention dans l'exercice de ses fonctions.

L'article 20 indique également que la commissaire aux langues doit rencontrer les organisations désignées au règlement au moins une fois par année. Présentement, il n'y a pas de règlement qui traite de ces organisations. Il s'agit là d'une question qui devrait être soulevée, à savoir s'il devrait y avoir quelque chose de formel, dans les règlements, qui précise la nécessité d'un conseil consultatif?

L'article 22 précise qu'après enquête, la commissaire peut faire des recommandations au sous-ministre d'un ministère ou a un responsable administratif d'une institution gouvernementale. Si, après avoir fait cela, elle est d'avis qu'aucune mesure appropriée n'a été prise, elle doit alors présenter un rapport à l'Assemblée législative.

L'article 23 indique que la commissaire aux langues doit présenter un rapport annuel.

L'article 24 parle du fait que toute information qui arrive au Commissariat aux langues est confidentielle; l'article 25 accorde à la commissaire l'immunité civile et pénale.

Un autre point qui devrait être couvert par la révision de la *Loi sur les langues officielles* est le pouvoir qu'a ou que n'a pas la commissaire aux langues. Dans la présente Loi, on parle du fait que la commissaire aux langues fait des recommandations à l'Assemblée législative mais aucun pouvoir ne relève de ce fait. La commissaire aux langues devrait-elle avoir le pouvoir d'assurer la promotion et la préservation des langues?

Dans la révision, il faudrait regarder la façon dont la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* s'applique et quelle est sa relation avec la *Loi sur les langues officielles*.

Politiques et lignes directrices en matière de langues

Le gouvernement a adopté ces lignes directrices pour tenter de clarifier les services que les membres du public sont en droit de s'attendre de la part du gouvernement. Cependant, il y a certains domaines où les lignes directrices ne

vont pas de pair avec la Loi. Par exemple, l'idée de régions désignées est utilisée dans les politiques et les lignes directrices, mais n'est pas mentionnée dans la Loi. De même, dans les politiques et les lignes directrices, on nomme les agences, conseils et commissions gouvernementaux auxquels s'applique la Loi alors que dans la Loi, on indique que la Loi s'applique à tous les conseils, agences et commissions.

Discussion à propos de la *Loi sur les langues officielles* du Canada

Question : Est-ce que la *Loi sur les langues officielles* du Canada s'applique au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest?

Présentation de l'Institut culturel déné : Jean Broda

Jean donne un aperçu de ce qu'est l'Institut culturel déné et la récente restructuration qu'il a subi. Le mandat de l'Institut est de protéger, de promouvoir et de mettre en valeur la langue et la culture du peuple du Denendeh. C'est là le domaine où il doit oeuvrer.

En septembre dernier, le conseil des aînés de l'Institut s'est rencontré à Hay River a discuté de la nécessité d'avoir une voix unique pour renforcer langue et culture et pour ne pas être divisé par la politique ou l'argent. C'est la langue et la culture qui gardent les Dénés forts et c'est en ce sens que veut travailler l'Institut. On tente également de renouer contact avec les communautés et de répondre aux besoins des 27 communautés des T.N.-O. que représente l'Institut. On planifie de tenir les prochaines rencontres dans les communautés.

L'Institut culturel déné planifie de créer un site Web qui rendrait le matériel accessible au public par le biais d'une base de données. Les communautés doivent partager les renseignements et contribuer à ce site. L'adresse du site est www.deneculture.org.

Paramètres du conseil consultatif : Fibbie Tatti

Discussion sur la composition du conseil consultatif. La composition du conseil a été décidé selon les recommandations des communautés. Les membres du Dene Subject Advisory Committee ont été inclus en raison de leur expérience passée et de leur travail dans le domaine des langues. Il faut qu'il y ait des représentants de toutes les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest. Il faut également faire participer des aînés de chaque groupe linguistique. Une discussion a suivi sur le nom et le mandat du conseil consultatif par rapport à la révision de la *Loi sur les langues officielles* et par rapport au long terme.

Remarques : Pauline Gordon, sous-ministre adjointe, Éducation, Culture et Formation

Pauline Gordon a parlé de l'importance des langues. Elle a souligné que les personnes qui ont la chance de vivre dans leur langue et d'entendre leur langue tous les jours devraient s'en réjouir.

Nous devons tirer profit de la richesse de nos origines, se serrer les coudes et partager nos réalisations et nos défis. Nous pouvons tous être efficaces si nous le voulons. Vous pouvez toucher la vie de quelqu'un et ainsi de suite, et cela peut avoir des répercussions. Le défi est d'être une personne saine, responsable de parler sa langue et de revitaliser la langue des siens.

Pauline mentionne brièvement certains projets du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation. Le ministère a travaillé avec des partenaires du consortium de l'ouest pour élaborer un cadre de travail pour les langues autochtones; le programme a été dévoilé cet été. Au ministère, on a également travaillé sur une composante autochtone au programme des études sociales. Il y a également un projet pilote en école résidentielle avec une classe de quatrième année, à Fort Providence, pour reconnaître l'histoire de notre génération et les expériences des générations précédentes dans les écoles résidentielles.

Hommage à Pauline Gordon

Remarques et présentation d'un cadeau par la commissaire aux langues. Les centres d'enseignement et d'apprentissage et les communautés linguistiques veulent rendre hommage à Pauline Gordon et la remercier pour l'aide aux langues et aux cultures autochtones et pour son leadership au fil des années.

Discussion et adoption de recommandations

Tout d'abord, le groupe en présence a passé une motion pour officiellement s'établir comme conseil consultatif du Commissariat aux langues. Les personnes en présence ont également adopté l'ébauche des « *paramètres du conseil consultatif* » présentés par le Commissariat aux langues, avec l'intention de les mettre à jour au besoin.

De plus, les résolutions suivantes ont été présentées et adoptées par le conseil consultatif :

Première recommandation :
Que l'Assemblée législative travaille en collaboration avec la commissaire aux langues et le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation dans le processus de révision de la *Loi sur les langues officielles.*

Deuxième recommandation :
Que l'Assemblée législative s'assure que chaque groupe linguistique est représenté lors du processus de révision.

Troisième recommandation :
Que l'Assemblée législative s'assure que des aînés de chaque groupe linguistique sont présents lors du processus de révision de la Loi.

Quatrième recommandation :
Que le processus de révision comprenne des audiences publiques au niveau communautaire, et ce, à l'échelle des Territoires du Nord-Ouest, pour contribuer au contenu et à la portée de la Loi. Que l'Assemblée législative établisse un processus clair et un calendrier des activités pour mener la révision et pour fournir les ressources nécessaires à cette révision. Dans le cadre de ce processus, que le ministre responsable des langues et la commissaire aux langues participent à la révision.

Cinquième recommandation :
Que l'Assemblée législative consulte le conseil consultatif comme ressource dans le cadre de la révision de la *Loi sur les langues officielles*.

Présentation : Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation : Melody McLeod

Plans stratégiques en matière de langues

Melody McLeod donne un aperçu du rôle du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation. Elle souligne que chaque communauté linguistique a maintenant un plan élaboré en matière de langue. Chaque communauté linguistique a un corps administratif responsable du financement qu'il reçoit. De même, les organismes en question ont désigné des coordonnateurs pour chaque communauté linguistique, sauf le cri qu relève du corps administratif de l'esclave du Sud-métis et qui cherchent présentement un coordonnateur.

Dans le cadre des plans stratégiques en matière de langues, toutes les communautés linguistiques ont présenté leurs priorités pour les prochaines années (trois à cinq ans). Cette information a été partagée entre les communautés linguistiques et continuera de l'être.

Importance de la promotion des langues

Un autre projet sur lequel travaille Melody est un plan de promotion des langues. L'un des aspects de ce plan est le prix « promotion des langues » qui vient d'être annoncé. Les communautés linguistiques sont présentement à faire leurs choix des gagnants.

Certification des interprètes et des traducteurs

Le processus de certification des traducteurs et des interprètes est un autre travail en cours. Un processus a été élaboré pour obtenir le certificat et on planifie un projet pilote avec les Dogribs. On espère que ce programme entrera en vigueur vers la fin de mars.

Retour aux mises à jour par région

Ann Biscaye : Fort Resolution

Formation d'un groupe de travail sur le chipewyan

Atelier d'alphabétisation en chipewyan

Atelier d'écriture

Un atelier de planification a eu lieu en février à Fort Resolution. Il en est résulté la création d'un groupe de travail sur le chipewyan. La majorité des représentants oeuvrant à ce groupe sont des aînés de la communauté. Le groupe est très enthousiaste à propos de la préservation et de la promotion du chipewyan et tous les participants sont des bénévoles. Sabet Biscaye a été engagée comme coordonnatrice régionale; Julie Biscaye, comme coordonnatrice communautaire; Georgina Biscaye travaille également au groupe de travail. Ils ont organisé un centre de ressources dans la vieille maison du père Menez. Depuis la formation du groupe, on a donné un atelier d'alphabétisation en chipewyan et un atelier d'écriture pour les Autochtones. Il y a eu beaucoup d'intérêt démontré et on planifie

donner d'autres ateliers.

Levée de fonds

Le groupe de travail a tenu des ventes de pâtisseries et des bingos pour couvrir ses dépenses et il a reçu de nombreux dons d'équipement de bureau. De même, le groupe vend des t-shirts et des chapeaux pour recueillir des fonds. Le groupe a un projet pour placer des panneaux en déné sulinè dans la communauté.

Le groupe travaille maintenant sur d'autres projets, comme un camp culturel, un atelier de terminologie, des ateliers multiculturels et du travail de généalogie. Le groupe essaie le plus possible d'enregistrer l'histoire et les histoires racontées par les aînés pendant qu'ils sont encore vivants.

Présentation : ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation : Benoît Boutin

Benoît Boutin discute de l'Accord Canada-Territoires du Nord-Ouest et sur le financement des langues administré par le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation. Le gouvernement fédéral et le gouvernement territorial ont signé un accord de cinq ans fournissant de l'argent pour les langues officielles. Le premier accord a été conclu en 1984.

Objectifs pour les langues autochtones

Pour les langues autochtones, le premier objectif était de fournir de l'argent pour les plans stratégiques en matière de langues. Chaque groupe linguistique devait préparer un plan et établir leurs priorités. Le deuxième objectif était de s'assurer qu'il y a un lien entre ces plans et les communautés, par exemple entre les centres d'enseignement et d'apprentissage et le programme de formation d'enseignants autochtones. Le troisième objectif est de produire une terminologie spécialisée, entre autres sur les mines et le pétrole, en fonction des besoins des différentes communautés.

Objectifs pour le français

Pour le français, il y a trois objectifs. Tout d'abord, il y a la question des services en français au sein du gouvernement. Cela comprend la traduction des lois et règlements, de la correspondance, l'impression de brochures, etc. Un autre objectif concerne la promotion et la gestion de l'Accord. Le troisième objectif est de fournir du financement aux francophones pour des programmes spécifiques.

Présentation : Fernand Denault, président de la Fédération Franco-TéNOise

Difficultés partagées éprouvées par les minorités linguistiques

Fernand exprime le fait que l'occasion de rencontrer des représentants de toutes les autres communautés linguistiques remplace les inquiétudes que pouvait avoir la Fédération Franco-TéNOise. Il parle des difficultés auxquelles font face toutes les communautés linguistiques pour ce qui est de l'assimilation, en raison d'un manque de volonté politique et de personnes manquant d'ouverture et de respect face à la nécessité de garder bien vivantes langues et cultures. Il a également parlé des frustrations de la communauté francophone face à l'absence de services en français de la part du gouvernement et à la poursuite à cet effet présentement devant les tribunaux.

Défense et promotion des droits linguistiques et culturels du français

La Fédération Franco-TéNOise existe depuis 1978 et représente présentement les communautés de Hay River, d'Inuvik, de Fort Smith et de Yellowknife. Il y a douze organismes regroupés sous leur parapluie. La mission de la FFT est de défendre les droits des francophones et de promouvoir leur intérêts dans tous les aspects de la langue et de la culture. Présentement il y a environ 1000 francophones aux T.N.-O. et le taux d'assimilation est de 57 %. Les francophones ont leur propre journal, leur propre école et leur propre commission scolaire de même que deux programmes scolaires en français. Ils ont un lieu établi et un budget annuel d'environ 1,5 million de dollars. Tout leur financement provient du gouvernement du Canada.

Relations entre les Autochtones et la communauté francophone des T.N.-O.

Fernand parle de l'histoire des francophones aux T.N.-O. et de leurs relations avec les peuples autochtones des T.N.-O. Il parle également de la façon dont les francophones ont réussi à assurer leurs droits linguistiques au Canada. Dans le cadre du partage des expériences, Fernand offre l'appui de la FFT pour aider les langues autochtones.

Troisième journée, le jeudi 26 octobre 2000

Présentations du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation

Commentaires de clôture

Chaque participant réfléchit à la rencontre et exprime ses commentaires.

COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES

CONSEIL CONSULTATIF

MANDAT

Nom

Le choix d'un nom qui reflète à la fois la mission, l'effectif et l'importance du Conseil consultatif est actuellement en cours de discussion.

Sommaire

Le Conseil consultatif a été établi par le Commissariat aux langues officielles en octobre 2000. Le Conseil consultatif du Commissariat aux langues officielles (CCCLO) est composé d'un groupe de citoyens des Territoires du Nord-Ouest qui se consacrent à la promotion et à la protection des langues officielles dans les Territoires du Nord-Ouest. Les membres du Conseil se rencontrent pour discuter des enjeux actuels et futurs, partager l'information provenant de leurs communautés et offrir des conseils au Commissariat aux langues officielles sur les initiatives linguistiques et culturelles et questions connexes.

Énoncé de mission

L'objectif principal du Conseil consultatif du Commissariat aux langues officielles est de travailler à la protection, à la promotion et à l'épanouissement des langues officielles dans les Territoires du Nord-Ouest. Par l'entremise d'un mécanisme de communication continu, le CCCLO offrira des renseignements et des conseils sur les besoins, les préoccupations et les progrès linguistiques au Commissariat aux langues officielles. Le Conseil consultatif s'efforcera également de s'assurer que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest respecte son engagement envers les langues et la culture et qu'il soutient les efforts des initiatives communautaires dans ces secteurs.

Valeurs

- Préserver et promouvoir toutes les langues officielles et la culture, dans l'intérêt des générations futures.
- Encourager le travail d'équipe et instiller un sentiment de but et de consensus communs.
- Soutenir une approche cohésive et intégrée envers les enjeux linguistiques et culturels.

Buts/mandats opérationnels

- Offrir un leadership et un soutien aux communautés représentées par les membres.
- Établir un point de rassemblement et un réseau entre le Commissariat aux langues officielles et les communautés représentées par les membres.
- Fournir des idées et des conseils au Commissariat aux langues officielles sur des enjeux reliés à la langue et à la culture.
- Fournir des idées et des conseils sur les initiatives mises sur pied par le Commissariat aux langues officielles.
- Contribuer à la révision de la *Loi sur les langues officielles*, au besoin.
- Coordonner les activités entre les membres et le Commissariat aux langues officielles.

- Faire circuler l'information entre les membres et le Commissariat aux langues officielles.
- Communiquer avec le Commissariat aux langues officielles tout au long de l'année afin de l'informer des activités, événements, préoccupations ou enjeux en cours.

Membres

Le Conseil consultatif du Commissariat aux langues officielles sera composé de militants et d'éducateurs communautaires ayant la cause de la langue à cœur, engagés envers la protection et l'épanouissement de nos langues officielles, et représentant chacune des langues officielles des Territoires du Nord-Ouest. Les membres sont nommés par le Commissariat aux langues officielles, en fonction des recommandations émises par les communautés linguistiques représentées.

Réunions

Le Conseil consultatif du Commissariat aux langues officielles se rencontrera au moins une fois par année. On fera des efforts pour tenir les réunions du Conseil consultatif dans les communautés à l'échelle des Territoires du Nord-Ouest.

ANNEXE DEUX

SOMMAIRE DE LA RÉPARTITION DES CRÉDITS N^{O} 1 ET N^{O} 4

1999-2000 ET 2000-2001

Financement total du GTNO pour les langues officielles (1999-2000) (Crédits n° 1 et n° 4)

Langues autochtones			Crédits 4	Crédits 1
Centres d'enseignement et d'apprentissage			475 000	0
	CSD Beaufort-Delta	*89 300*		
	CSD Deh Cho	*91 140*		
	CSD Dogrib	*78 120*		
	CSD Sahtu	*68 750*		
	CSD Slave Sud	*65 940*		
	ASD YK 1	*38 850*		
	ASD YK 2	*37 950*		
Programme relatif aux langues autochtones et à la culture pour les enseignants			150 000	0
Radio et télédiffusion dans les langues autochtones			235 000	170 000
Programme de formation des interprètes et traducteurs			25 000	0
Planification en matière de langues			50 000	0
Promotion des langues			5 000	0
Développement des ressources linguistiques			37 500	0
Toponymie			10 000	0
Ateliers pour l'élaboration d'une terminologie (Santé et Serv. Soc.)			20 000	0
Élaboration d'une terminologie (Ressources, Faune et Développ. écon.)			7 500	0
Communautés linguistiques	Total	1 328 000	885 000	443 000
	Chipewyan	*158 700*		
	Cri	*92 700*		
	Dogrib	*252 700*		
	Gwich'in	*96 400*		
	Inuvialuktun	*250 200*		
	Slave Nord	*195 700*		
	Slave Sud	*211 400*		
	Autre	*70 200*		
Projets culturels			0	66 000
Section des langues officielles – Admin.			0	272 000
Programmes scolaires/langues autochtones		Total	0	5 515 000
	CSD Beaufort-Delta	*1 432 000*		
	CSD Deh Cho	*775 000*		
	CSD Dogrib	*837 000*		
	CSD Sahtu	*650 000*		
	CSD Slave Sud	*1 060 000*		
	ASD YK 1	*453 000*		
	ASD YK 2	*308 000*		
TOTAL POUR LES LANGUES AUTOCHTONES			**1 900 000**	**6 466 000**

Français — Crédits 4 seulement (Pas de crédits 1)

Accord de coopération Canada-TNO relatif au français et aux langues autochtones

Éducation, Culture et Formation	Services de traduction en français pour le GTNO	350 000	
	Services au public	23 000	
	Politique et coordination	195 500	
	Promotion de la langue	15 000	
	Financement communautaire (PDCC)	145 000	
	Financement communautaire (Projet spécial)	**50 000**	778 500
Justice	Services de traduction juridique	408 000	
	Services au public	32 000	440 000
Santé et Services sociaux	Politique et coordination	40 000	
	Services au public	40 000	
	Services au public (Conseils de santé)	150 000	230 000
Exécutif	Services au public		12 000
Finances	Services au public		2 500
Secrétariat du Conseil de gestion financière	Services au public		5 000
Assemblée législative	Services au public		25 000
Affaires municipales et communautaires	Services au public		15 000
Travaux publics et Services	Services au public/Espace de bureaux		79 000
Ressources, Faune et Développement économique	Services au public		20 000
Transports	Services au public		17 000
Société d'habitation des TNO	Services au public		11 000
Commission des accidents du travail	Services au public		14 000
Société d'énergie des TNO	Services au public		1 000
Total			1,650,000

Accord de coopération Canada-TNO relatif à l'enseignement en français 1,051,000

FINANCEMENT TOTAL POUR LE FRANÇAIS **2 701 000**

Financement total du GTNO pour les langues officielles (2000-2001) (Crédits n° 1 et n° 4)

Langues autochtones			Crédits 4	Crédits 1
Centres d'enseignement et d'apprentissage			510 000	0
	CSD Beaufort-Delta	*96 641*		
	CSD Deh Cho	*96 874*		
	CSD *Dogrib*	*83 505*		
	CSD *Sahtu*	*73 751*		
	CSD *Slave Sud*	*72 155*		
	ASDYK 1	*44 130*		
	ASDYK 2	*43 010*		
Programme relatif aux langues autochtones et à la culture pour les enseignants			175 000	0
Radiodiffusion et télédiffusion dans les langues autochtones			175 000	170 000
Programme de formation des interprètes et traducteurs			40 000	0
Planification en matière de langues			55 000	0
Promotion des langues			25 000	0
Développement des ressources linguistiques			40 000	0
Toponymie			15 000	0
Ateliers pour l'élaboration d'une terminologie (Santé et Services sociaux)			25 000	0
Élaboration d'une terminologie (CAT)			15 000	0
Communautés linguistiques	Total	1 568 000	1 125 000	443 000
	Chipewyan	*196 000*		
	Cri	*112 250*		
	Dogrib	*344 200*		
	Gwich'in	*162 000*		
	Inuvialuktun	*271 400*		
	Slave Nord	*236 000*		
	Slave Sud	*224 500*		
	Autre	*21 650*		
Projets culturels			0	66 000
Section des langues officielles – Admin.			0	290 000
Programmes scolaires/langues autochtones		Total	0	5 638 000
	CSD Beaufort-Delta	*1 502 432*		
	CSD *Deh Cho*	*771 124*		
	CSD Dogrib	*840 191*		
	CSD Sahtu	*695 458*		
	CSD Slave Sud	*1 095 571*		
	ASDYK 1	*420 618*		
	ASDYK 2	*312 208*		
TOTAL POUR LES LANGUES AUTOCHTONES			**2 200 000**	**6 607 000**

Français **Crédits 4 seulement (pas de crédits 1)**

Accord de coopération Canada-TNO relatif au français et aux langues autochtones

Éducation, Culture et Formation	Services de traduction et d'interprétation en français pour le GTNO	447 000	
	Politique et coordination	190 000	
	Financement communautaire (PDCC)	145 000	782 0000
Justice	Services de traduction juridique	355 000	
	Services au public	80 000	435 0000
Santé et Services sociaux	Politique et coordination	40 000	
	Services au public	40 000	
	Services au public (Conseils de santé)	150 000	230 000
Exécutif	Services au public		11 000
Finances	Services au public		3 000
Secrétariat du Conseil de gestion financière	Services au public		5 000
Assemblée législative	Services au public		30 000
Affaires municipales et communautaires	Services au public		15 000
Société d'habitation des TNO	Services au public		11 000
Travaux publics et Services	Services au public/Espace de bureaux		81 000
Ressources, Faune et Développement économique	Services au public		35 000
Transports	Services au public		15 000
Commission des accidents du travail	Services au public		17 000
Société d'énergie des TNO	Services au public		5 000
Total			1 675 000

Accord de coopération Canada-TNO relatif à l'enseignement en français 1 123 000

FINANCEMENT TOTAL POUR LE FRANÇAIS **2 798 000**